

## 獻詞

Phuṭṭhassa lokadhammehi  
Cittaṃ yassa na kampaṭi,  
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ  
Etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

接觸世間法，  
心不受動搖，  
無憂、無染、安穩，  
這是至上的吉祥。

獻給

那些精進修行  
以達到心不動搖、  
無憂、無染、安穩的人，  
無論是初學者、中級者或高級者。

# 目錄

英編序	3
經文篇	6
導讀	14
偈一 (Yānīdha bhūtāni...)	20
偈二 (Tasmā hi bhūtā...)	22
偈三 (Yaṃ kiñci vittaṃ...)	29
偈四 (Khayaṃ virāgaṃ...)	33
偈五 (Yaṃ Buddhasettḥo...)	37
偈六 (Ye puggalā aṭṭha...)	39
偈七 (Ye suppayuttā...)	47
偈八 (Yathindakhīlo...)	50
偈九 (Ye ariyasaccāni...)	59
偈十 (Sahāvassa...)	61
偈十一 (Kiñcāpi so kamma...)	69
偈十二 (Vanappagumbe...)	75
偈十三 (Varo varaññū...)	83
偈十四 (Khīṇaṃ purāṇaṃ...)	85
偈十五、十六、十七	88

## 英編序

《寶經》是由十七個偈子<sup>1</sup>組成。根據註釋，頭兩個偈子是對神說的。接下來的十二個偈子是讚誦佛、法、僧的殊勝功德。據說最後三個偈子是由帝釋天王代表諸神所說，表達他們對三寶的崇敬。

此書是對於這十七個偈子的精簡解釋。這些解釋的資料來源是各種佛書與佛法開示，例如：

- 已故達摩難陀尊者 (Ven. Dr K Sri Dhammananda) 在 1986 年初於周五晚上給的《寶經》開示。
- 達別坎大長老 (Ven. Thabyekan Sayadaw) 所著的緬文版《保護偈頌新譯》(PaYeik Nithaya Thit)。
- 戒喜大長老 (Sayadaw Silānanda) 所著的《護衛經與偈》(Paritta Pāli and Protective Verses)。
- 阿那律尊者 (Ven. Anuruddha) 的佛法開示。
- 《寶經》的巴利註釋。

正如達摩難陀尊者所說，當我們讀到或知道這些殊勝的功德時，我們會得到更多的啟發與信心。在修行上，三寶是給予我們信心的對象。他們激勵我們修行，付出努力。因此，這部經也和法的修行層面有關係。啟發與信心讓我們能夠付出精進力修行。基於這個原因，我們受鼓勵去了解我們唸誦的《寶經》。

---

<sup>1</sup> 中譯按：巴利原文是偈子，此書中譯沒譯成偈子的文體。

在「經文篇」裡的是《寶經》的巴利原文和英文翻譯。在此我採用的是周五晚佛法開示時用的翻譯，因此其巴利文的符號與拼音是根據錫蘭課誦本。雖然有些偈子的拼音和緬甸課誦本不一樣，但它們的意思都是一樣的。

在「導讀」後，首先是此經的逐字翻譯。所採用的方法是依照達別坎大長老所著的巴緬逐字翻譯。因此我稱這部分為「巴英逐字翻譯」。在這部經裡，有一些巴利複合字是由二到三個字組成的。原版的巴緬逐字翻譯把這樣的複合字拆開，翻譯每一個字。對於其中一些複合字，我在每個偈子的開頭以斜體字列出它們是怎麼組成的（例如 *Yānīdha = Yāni + idha, Suvatthi = su + atthi*）。在逐字翻譯後，接下來是對於偈子的詳細解釋。

在解釋第二個偈子 (*Tasmā hi bhūtā...*) 時，我選用「奉獻」功德這一詞，而不用比較普遍的「分享」或「迴向」功德，因為「奉獻」比較接近其巴利文的含義。從書本著作這件事，就可以很容易理解「奉獻」這個概念。譬如說有個土木工程師寫了一本很好的書，利益了世界上的許多市政局。他把這本書獻給父母。在此，有奉獻功德的三個因素：

1. 他的父母對兒子向他們表達的慈愛感到歡喜，說：「他記得我們。」
2. 他的父母隨喜他的書利益了那麼多人。
3. 該書的榮譽是屬於該工程師的，不是他的父母。市政局會稱讚他，不是他的父母。該書是由該工程師所寫，沒有任何一頁內文是來自他的父母。

我們也可以在奉獻功德裡見到這三個因素，那就是一個人造了善業後，他把它奉獻給另一個人或有情：

1. 受獻功德的另一個人或有情會說：「他記得我」，而會以慈愛來回應。
2. 受獻功德的另一個人隨喜他的功德。
3. 他的功德不會消失或減少。沒有人能夠拿走他的功德（Nidhikaṇḍa Sutta《小部·小誦經·8 寶藏經》）。從他的功德獲得利益的人會感激他，不是其他人。

對於「分享」或「迴向」功德這些用詞，初學者可能會先入為主而誤解。說到「分享」，一般上我們的概念是把東西切成兩半，把一半和別人分享。我們自己只剩下一半。至於「迴向」，我們可能會以為那就像把地契轉名。一旦轉了名，那塊地就不再屬於我們的了。這兩種概念不可用於分享功德或迴向功德。

感謝以下協助完成此書的人：Vevekavana Solitude Grove, WAVE, Alston Lau, Ng Wee Kang, Inward Path, Members and friends of Peace House, Ven. Candima (Pa-Auk), Ven. Kumara (Myeik), Ven. Jotinanda, Ven. Paññagavesaka 及其他所有人。

淨法比丘

(B. Dhammasubho)

馬來西亞檳城

2007年4月

# Ratana Sutta

1. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
Atho'pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.
2. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
Mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
Divā ca ratto ca haranti ye balim,  
Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.
3. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā hurāṃ vā,  
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
Na no samaṃ atthi Tathāgatena.  
Idam'pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
4. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
Yad·ajjhagā Sakya-munī samāhito,  
Na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
5. Yaṃ Buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
Samādhim·ānantarikaññam·āhu,  
Samādhinā tena samo na vijjati.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

## 經文篇：寶經

1. 任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，但願一切眾生都快樂，願他們細心聆聽我說。
2. 因此一切眾生請諦聽，應向眾人類散播慈愛，他們日夜來供養你們，故應精勤地保護他們。
3. 無論在這世間或其他世間（這是指天界、梵天界或其他世界系）的任何財寶，或在天界的任何殊勝珠寶，都沒有和如來（佛陀）同等的。在佛陀裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
4. 寧靜的釋迦牟尼已徹悟滅盡、離欲、不死與殊勝。沒有任何東西能和法同等。在法裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
5. 至上佛所讚嘆的清淨被稱為無間隔的定。找不到和此定同等的東西。在法裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

6. Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā,  
Cattāri etāni yugāni honti,  
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā,  
Etesu dinnāni mahapphalāni.  
Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.
7. Ye suppayuttā manasā dalhena,  
Nikkāmino Gotama-sāsanamhi,  
Te patti-pattā amataṃ vigayha,  
Laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā.  
Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.
8. Yath'indakhīlo paṭhavim sito siyā,  
Catubbhi vātehi asampakampiyo,  
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
Yo ariya-saccāni avecca passati.  
Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.
9. Ye ariya-saccāni vibhāvayanti,  
Gambhīra-paññena sudesitāni,  
Kiñcāpi te honti bhusam pamattā,  
Na te bhavam aṭṭhamam ādiyanti.  
Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.

6. 具德者讚嘆的八種人組成四雙，他們這些應供者是如來的弟子。布施給他們會帶來大果報。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
7. 以穩固的心透徹地修行，在喬達摩（佛）的教法裡不再有貪欲，他們已證應證之法。進入了不死，他們輕易地享受所證悟的寧靜。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
8. 正如深置地裡的柱子不能被四風動搖，我說，已經徹見聖諦的善士也是如此。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
9. 清楚地觀照由擁有深奧智慧者善巧教導之聖諦的人，無論他們多麼放逸，也不會有第八次投生。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

10. Sahāv’assa dassana-sampadāya,  
Tay’ assu dhammā jahitā bhavanti,  
Sakkāya-diṭṭhī vicikicchitañ-ca,  
Sīlabbatañ vāpi yad-atthi kiñ-ci.  
Catūh’apāyehi ca vippamutto,  
Chaccābhiṭṭhānāni abhabbo kātuñ.  
Idam’pi Saṅghe ratanañ paṇītañ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
11. Kiñcāpi so kammañ karoti pāpakañ,  
Kāyena vācā uda cetasā vā,  
Abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
Abhabbatā diṭṭha-padassa vuttā.  
Idam’pi Saṅghe ratanañ paṇītañ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
12. Vanappagumbe yathā phussitagge,  
Gimhāna-māse paṭhamasmiñ gimhe,  
Tathūpamañ Dhamma-varañ adesayi,  
Nibbāna-gāmiñ paramañ hitāya.  
Idam’pi Buddhhe ratanañ paṇītañ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
13. Varo varaññū varado varāharo,  
Anuttaro Dhamma-varañ adesayi.  
Idam’pi Buddhhe ratanañ paṇīta,  
Etena saccena suvatthi hotu.

10. 對於證得知見者，有三法已被他斷除，即身見、疑與如果他有的戒禁取見。他已完全解脫了四惡道，絕對不會造六種大惡。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
11. 無論他透過身或口或意所造的任何惡業，他都不會覆藏它，所謂見道者絕不會這麼做。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
12. 佛陀所教、導向涅槃、帶來最高等利益的至上法，就像夏天第一個月的樹林盛開著花。在佛陀裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
13. 至上者、知至上者、給予至上者、帶來至上者教導無比至上法。在佛陀裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

14. Khīṇaṃ purāṇaṃ nava n'atthi sambhavaṃ,  
Virattacittāyatike bhavasmim,  
Te khīṇa-bījā avirūḷhi-chandā,  
Nibbanti dhīrā yathā'yaṃ paḍīpo.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.
15. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.
16. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.
17. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

14. 舊的已滅，新的不再生起，他們的心不執著未來生，有的種子已滅，他們不再生起對生命的欲望。那些智者像燈（滅那樣）熄滅。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。
15. 任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬人天尊敬的如來佛，願得安樂。
16. 任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬人天尊敬的如來法，願得安樂。
17. 任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬人天尊敬的如來僧，願得安樂。

## 導讀

在佛陀時代的北印度，當時有好些廣用的語言，例如梵文(Sanskrit)、帕拉奇文(Prakrit)與摩羯陀文(Magadhi)。現在，我們用來唸誦《寶經》(Ratana Sutta)及其他護衛經的語言是巴利文(Pāli)。許多學者認為巴利文是源自摩羯陀文。摩羯陀是一個古印度國名。其人民就採用這種語言。所以摩羯陀文是摩羯陀國的方言。佛陀有大部分的時間都在印度這個區域。他用這種語言來說法，以便當地的人能夠容易明白。

你可能會問一個問題：「為什麼我們要用自己不明白的語言？這需要嗎？這必要嗎？」這個問題有許多答案。當我們採用另一種語言來推廣佛法時，我們會根據自己的理解，用自己的文字或詞句，因而在解釋時犯了許多錯誤。當我們保留原文時，我們可以明白佛陀所用的字。要毫無曲解地把一種語言翻譯成另一種語言是非常困難的。

泰國、緬甸、斯里蘭卡等佛教國的比丘都用巴利文來唸誦及祝福。若要明白其含義，我們需要花一些時間來學巴利語法。學後我們就可能可以指出某些翻譯受到曲解的地方，無論是英語或其他語言的翻譯。我們可以明白某些詮釋可能不正確。隨著時間的轉變，見解與觀念也不斷在改變。由於這個問題，如果採用其他語言，就不斷會有改變。以後有些字可能變成古文。因此我們保留用巴利原文。

另一個答案是，當我們誦經或進行某項宗教儀式或祝福時，有時會有華人、印度人、泰國人、錫蘭人、歐洲人、

日本人或韓國人在聽。他們聽不明白其他人的語言。我們要怎麼做呢？我們應該用哪一種語言來進行？最容易的方法就是用大家通用的語言，即巴利原文。

另一個原因：我們時常誦這部經（《寶經》）來祝福信眾。它是關於佛、法、僧的功德。你可以在這部經裡讀到。佛陀所說的話每一句都帶出種種功德的涵義。

讀這部經的每一行，你可以了解法的深奧。這些並非只是讓你唸出來的字。每個字都包含很深的意義、功德、素質與智慧。唸誦時你必須專注，你必須思惟你誦的是什麼。如果能夠了解所誦的是什麼，你就會更有信心、智慧與情操。心也會寧靜。這種唸誦並不是讓我們當做像聽歌那樣來聽。聽歌時你不必明白歌詞的含義，但聽經時你必須以智慧、信心與情操來聽。

諸經是由佛陀所說。如果能夠了解所誦的是什麼，你就會更有智慧與信心。你的心也被智慧增強。有一些偈誦並不是經，例如勝利者莊嚴（Jinalankara）、勝利吉祥偈（Jaya-maṅgala Gāthā）和大勝利吉祥偈（Mahājayamaṅgala Gāthā）。這些是偈誦。偈誦是由佛弟子以巴利文編寫的偈或詩。因此這些偈誦並非佛陀所說。然而，在這些偈誦裡，你也可以看見佛、法、僧的一些殊勝功德與素質。

只是聽而沒有注意並非聆聽，而只是聽。聆聽是一回事，聽則是另一回事。你可以邊聽邊想其他東西，你並非在聆聽。如果要聆聽，你必須專注。所以你必須充滿信心與情操地聆聽。這時候，你能夠培育某些心力，因為你停止注意其他目標，你嘗試守護自己的心，不受這些目標干擾。這時候你的心就只是充滿了情操、信心與智慧。

幾乎每天都有人因為遭遇外來的干擾而來找我。「有外來的干擾，邪惡的力量進入我的身體裡……」你內心的恐懼製造這一切問題。因為無明而產生恐懼。如果沒有無明，心裡就沒有不必要的恐懼。由於人們傾向於這類恐懼，唸誦這樣的經能夠給予他們很重要的保護。透過誦經培育信心，我們心中的邪惡力量，無論內在的還是外來的，都會漸漸消失。我不是說沒有鬼神或邪惡的力量。他們的確存在，但通常是我們的恐懼招惹來這些麻煩。

雖然我們擁有人類的智能，我們卻向恐懼投降。接著可能患上許多種病。有許多病是因為恐懼而生起的。我們沒有自信，我們很迷茫，但你不明白你擁有的人心比世上的任何東西還要強。因為恐懼，你叫喊，你顫抖，你哭泣。佛陀不曾以讓人恐懼的手段來弘揚佛法。他要幫你去掉恐懼，但你卻固執自己的恐懼。你不知道自己的心的真正價值，你不知道人心可以培育到最高的境界。

舉例而言，某人死後投生為神。他怎麼會有機會投生為神？那是因為他生為人時所造的善業或所培育的美德。否則他就沒有機會投生到天界。

又有些人可能投生到梵天界，這是更高的天界。他們怎樣投生到那裡呢？那是因為生為人時他們培育心。心的提昇與清淨為他們打開投生梵天界的路。梵天的生命比人類殊勝。這是他們透過禪修培育心所得到的結果。在那裡，他們體驗到更殊勝的平靜。人類可以修行以達到這些境界：成為神或梵天神。他們可以在那邊繼續做人時的修行。

另一個例子是聖道果。現在我們正努力朝向最終的解脫——滅盡一切煩惱。努力修行後，我們證悟聖道果。第

一、第二、第三及第四層次的聖道果，之後我們就解脫了。對於證悟了第三個聖道果，但沒有證悟阿羅漢道果的人，他們會怎麼樣？他們會投生到梵天界，尤其是淨居天（Suddhāvāsa）。他們不會再回來（投生到）欲界。他們會在那裡繼續提昇他們的心，直到證悟最終的目的——涅槃。他們不會再回來這世俗的生活。所以我們在人間培育解脫的種子。這是為什麼人的生命是非常珍貴的。

我已經提過佛陀所教的這部《寶經》的重要性，包括給予祝福和讓人們了解佛、法、僧的功德與素質。這整部經都是關於佛、法、僧的殊勝素質、功德與智慧。知道了這些殊勝的素質，你會獲得更多的啟發與信心。如果不知道其真正價值或重要性，要培育信心是很難的。透過知道其真正價值，你就能夠明白與理解為什麼我們應該追隨、禮拜、恭敬或供養三寶。宗教的任務就是培育心。培育是指了知心的本質，以及尋找它犯錯的根源。為什麼人會犯錯？宗教能夠改變、訓練及培育心。心受到訓練或培育時，心就會體驗到內外的快樂與平靜。

## 根據註釋記載的《寶經》緣起

《寶經》是由佛陀所教。佛陀生存的年代是公元前六世紀。當時的印度有許多國家。其中一個強大的國家是摩竭陀國，由頻毗沙羅王統治。他是該國唯一的皇帝，是佛陀的弟子。有一個雖小但興盛的國家，叫做瓦濟國（Vajji）。這個國家並非由一個國王統治，而是由一群人統治。這種政府體系稱為多王制。諸王一起統治國家。該國的首都是毗舍離城（Vesāli）。

有一次，這小國發生了一個大災難。好幾年都沒有下雨。國家發生了嚴重的旱災。沒有農作物，也沒有食物。全國都發生飢荒。這是一個大災難，是大天災。

由於飢餓，在毗舍離天天都有人餓死。這國家沒有處理死屍的設備。到處都有腐爛的屍體。整個城市充滿死屍的臭味。根據巴利註釋裡記載的故事，眾非人——各種鬼神——來到這裡到處吃死屍。該城遭受餓荒與非人的干擾。整個國家就要被這種災難毀了。

最後，環境變得很骯髒，因為到處都是死屍，所以細菌傳到整個城市。每天都有人生病死了。有飢荒，又有瘟疫，還被邪惡的非人干擾。因此，佛陀時代的這個小國，曾經很繁榮，但這時卻遭遇三種大災難。所以統治者們集會討論國家的困境。

佛陀時代，在摩羯陀國有六個聞名的外道導師，各有一大群的弟子隨眾。有些瓦濟人就建議邀請外道六師來他們的國家，為他們去除這些災難。也有人建議邀請佛陀，因為他很慈悲，有大神通，有大智慧。最終他們接受了第二項建議。因此他們選了兩個大臣，派他們去摩羯陀國通知頻毗沙羅王有關他們國家的困境。他們請求他派佛陀從摩羯陀國來瓦濟國。國王說：「你們應該自己去邀請他。」那些大臣就去邀請佛陀。佛陀接受了他們的邀請，知道那會利益很多眾生。

後來，頻毗沙羅王來問佛陀是否接受了瓦濟國的邀請。佛陀回答說接受了，國王就請求佛陀等幾天，因為他要修理與布置去瓦濟國的路。在瓦濟國和摩羯陀國之間有一條河，現在稱為恆河。當時恆河非常寬闊。頻毗沙羅王

裝飾了那條路，把通向恆河部分的路準備好給佛陀走。路準備好時，他邀請佛陀出發。佛陀就和幾百個比丘出發前往瓦濟。當他們來到恆河，頻毗沙羅王已經把船準備好了。佛陀乘船渡河來到瓦濟國。從摩羯陀國到恆河的距離是大約五由旬。從恆河到瓦濟國首都毗舍離城的距離是三由旬。

瓦濟國人也把路準備好了，迎接佛陀到他們的首都。當佛陀乘船渡過河，一踏上瓦濟國國土，就開始下起傾盆大雨。由於這場大雨，整個國家變得很乾淨。佛陀來到瓦濟國的首都毗舍離城。在城門那裡，佛陀教阿難尊者《寶經》，然後跟他說：「學這部經，然後繞城唸誦它。」阿難尊者拿了一鉢的水，繞城灑水唸誦佛陀教他的經文，以利益人民。該經文就是現在的《寶經》。因為這段緣起，這部經在佛教國是很出名護衛經。佛陀教這部經是為了保護瓦濟國毗舍離城的人民。

# 寶經

## 偈一

1. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
Atho'pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.  
任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，但願  
一切眾生都快樂，願他們細心聆聽我說。

### 巴漢逐字翻譯

(yānīdha = yāni + idha)

yāni bhūtāni = 無論任何眾生（在此是指諸神）

bhummāni vā = 或住在地上

antalikkhe vā = 或住在天空

samāgatāni = 聚會

idha = 在此

sabbeva = （願）一切

(te) bhūtā = （那些）眾生

bhavantu = 是

sumanā = 快樂

athopi = 而且

suṇantu = （願他們）聆聽

bhāsitaṃ = (我) 說

sakkacca = 細心

## 解釋

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni'va antalikkhe, sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu.—「任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，但願一切眾生都快樂。」在此，「眾生」(bhūta)是指任何眾生，無論是人、動物、神或鬼。「眾生」這一詞含蓋了一切有情。有許多眾生是我們看不見的，因為我們的肉眼沒有能力看見一切東西。無論知或不知，見或不見，永遠都有眾生存在。雖然我們會因為自己的知見有限而否認見不到的眾生存在，但是我們還是會因為他們的影響而體驗好事或壞事。

在此，首先我們向他們散播慈愛。這是佛教的態度。為了要化解別人製造的問題或干擾，我們向他們散播慈愛。我們不想要嚇他們。所以我們不曾見到有任何佛弟子以修行的名譽對任何眾生散播瞋恨或詛咒。

Atho'pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.—「願他們細心聆聽我說。」當佛陀說話時，人、神與非人都細心聆聽。

接著他繼續唸第二個偈子。

## 偈二

2. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
Mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
Divā ca ratto ca haranti ye balin,  
Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

因此一切眾生請諦聽，應向眾人類散播慈愛，他們日夜來供養你們，故應精勤地保護他們。

### 巴漢逐字翻譯

tasmā hi = 因此

bhūtā = 諸神

sabbe = 你們全部

nisāmetha = 諦聽

karotha = 做（意即：顯示）

mettaṃ = 慈愛

mānusiya pajāya = 對眾人類

diva ca = 在白天

ratto ca = 在夜晚

ye haranti = 他們（那些人類）帶來

balin = 給予諸神的供養（devatābali）

tasmā hi = 因此（諸神啊！）

rakkhatha = 保護

ne = 他們（那些人類）

appamattā = 精勤地

## 解釋

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, mettam karotha mānusiya pajāya.——「因此一切眾生請諦聽，應向眾人類散播慈愛。」這是佛慈陀給予諸神鬼等其他眾生的勸導。在散播愛後，他給予這項勸導。這項勸導是什麼？「應向眾人類散播慈愛。」這是勸導他們向眾人類散播慈愛，而不是去干擾他們。

Divā ca ratto ca haranti ye balim.——「日夜來供養你們的人類們。」在各種宗教裡都有這樣的傳統。他們以諸神的名譽來做供養。這並不是佛教開創的傳統。這是當時已經存在的傳統。佛陀沒有叫他的隨眾弟子們捨棄這一切習俗。

人們遵守這個禮敬神明的信仰已經幾千年，但佛陀並不曾這麼說：「捨棄它，因為我是唯一的。向我祈求吧！」我們應該明白佛陀是覺者，是精神導師，他不會嫉妒別人。在中國有中國自己的神，在印度及某些其他國家也一樣。人們透過拜神而得到某種滿足感。正如經典中提到的：當人們遭遇困難時，他們就去寺廟和其他各種禮拜的地方，以祈求保護。這是自然的。

但有一點是很重要的：不要以為只憑向諸神或寺廟祈求就能夠滅除一切痛苦。你必須親自了知諸法，正確地了知諸法，漸次地培育與提昇自己的知見。這樣的話，將來有一天你就能夠解決你的問題。這並非僅只是投靠或祈求任何神明。

佛教徒不能說禮敬神明是錯的。但他們並不能夠把開悟或智慧給我們，也不能賜予我們投生天界。根據佛陀的

教法，神並不能賜予我們投生天界，我們必須自己努力行善以便投生天界。我們不是依靠神而投生天界，是依靠佛陀而投生天界。我們需要了知某些法，培育與修行某些法。這是導向天界之道，但這並非最終的解脫。當你修行更高的層次，直到知見一切身心的痛苦減盡，那才是導向解脫之道。這稱為涅槃。

即使獲得了天界的快樂，我們還是會面對問題，因為心還沒有完全清淨，還有貪欲和瞋恨。當我們向諸神散播慈愛時，我們可能會得到他們給予某種程度的保護。然而這並非最終的解脫，也不是獲得智慧。

Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.—「故應精勤地保護他們。」所以他們會照顧你。你能夠透過他們的保護而避免某些不幸、意外和疾病。但這不是徹底的解決方法。這並不能夠保證你完全不再有問題。所以這不是徹底的解決方法。

## 另一種解釋

在叫諸神細心聆聽他的話之後，佛陀開始這樣勸導他們：「應散播慈愛給日夜來供養你們的人類們。」以下是註釋對於「供養諸神」的解釋。

那些人透過供養食物，然後把功德獻給諸神來做白天的供養。另者，他們把整夜聽聞佛法開示（通宵誦經）的功德獻給諸神來做夜晚的供養。

把功德獻給別人也是一種慈愛的表現。很自然的，當別人向我們表現慈愛時，我們也會以慈愛來回應。另者，

在培育慈愛的十一種利益當中，其中一項是培育慈愛的人會受到神保護。

另一部經<sup>2</sup>裡記載，在兩位大臣蘇尼塔（Sunidha）和瓦薩卡拉（Vassakāra）供養食物給佛陀與僧團後，佛陀向他們開示以下的偈子，以指出把功德獻給諸神的效果。當時佛陀住在巴達里村（Pāṭaligāma）：

「無論住在哪裡，  
智者都供養食物給有德行的梵行者；  
供養給這些應供者後，  
他把功德獻給當地的神明。  
受到恭敬，他們（神明）將會恭敬他，  
受到禮敬，他們將會禮敬他，  
對他好，正如母親對待兒子一般；  
如此受到諸神照顧的人，他會幸福。」

### 把功德獻給諸神、《難陀母經》

把功德獻給諸神時，比較常用的巴利偈子是：

Ettāvatā ca amhehi  
Sambhataṃ puñña-sampadaṃ,  
Sabbe devā'numodantu  
Sabba-sampatti siddhiyā.

願一切神隨喜我們至今所累積的功德，願一切得成就！

---

<sup>2</sup> 中譯按：《大般涅槃經》（Mahāparinibbāna Sutta）

或者是：

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā

Devā nāgā mahiddhikā,

Puññan·taṃ anumoditvā

Ciraṃ rakkhantu loka-sāsanāṃ.

住在天空或地上、大威神力的諸神與龍，

在隨喜這功德後，應長久地守護世間教法。

除了這兩個偈子外，在《難陀母經》(Nandamātā Sutta)裡也提到有位女居士如何把功德獻給四大天王之一的維薩瓦納王 (King Vessavaṇa)：

一時，舍利弗尊者、目犍連尊者和一大群比丘在南方山區行腳。當時女居士維魯菟達奇·難陀母 (Veḷukaṇḍakī Nandamātā) 於後夜醒過來後，正在唸誦「彼岸品」(Pārāyana Vagga)。

當時維薩瓦納大王正從北方去南方辦事，聽到她朗誦「彼岸品」，就等她唸誦完畢。

難陀母唸誦「彼岸品」完畢後就靜下來。知道她唸完了，維薩瓦納大王很歡喜地隨喜，說道：「善哉，大妹！」她問道：「這位大德是誰？」

「大妹，我是維薩瓦納大王。」

「善哉，大德，就讓我把唸誦法作為見面禮（送給客人的禮物）。」

「善哉，大妹。就讓這作為見面禮。明天，在還沒有吃早餐之前，舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團將會來

到維魯茨達卡 (Velukandaka)。供養食物給他們後，願妳把該功德獻給我。讓那也作為見面禮。」

天亮後，難陀母在家裡準備好豐盛的飲食。

過後，在還沒有吃早餐之前，舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團來到了維魯茨達卡。當時，難陀母向某位男士說：「先生，去寺院通知僧團，食物已經在女居士難陀母的家裡準備好了。」

該男人說：「好的，女士。」他來到寺院，通知比丘僧團道：「諸位尊者，食物已經在女居士難陀母的家裡準備好了。」舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團在早上穿好了袈裟，拿了鉢和雙層衣來到難陀母的家裡，坐在準備好的座位上。

當時，難陀母親手供養豐盛的飲食給舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團。

知道舍利弗尊者已經用完餐及把鉢放在一旁後，女居士難陀母就坐在一旁。舍利弗尊者說：「難陀母，是誰通知妳僧團的到來？」

難陀母就跟舍利弗尊者說事情的經過，然後說：「尊者，願此布施的功德帶給維薩瓦納大王快樂。」

「真奇妙！真殊勝！難陀母，妳竟然能夠和有大威神力的天子面對面說話。」……

這部經記載於《增支部·七集》。

她透過說「願此布施的功德帶給維薩瓦納大王快樂」而把自己的功德獻給四大天王之一的維薩瓦納大王。其巴利原文是：‘Idaṃ dāne, puññañca puñnamahī ca taṃ vessavaṇassa mahārājassa sukhāya hotu.’ (緬甸版·第六次結集)

或 ‘Idaṃ dāne, puññaṃ hitaṃ vessavaṇassa mahārājassa sukhāya hotu.’ (PTS/錫蘭版)。

另外有一個和以上沒有直接關係的問題是把功德獻給鬼。該問題是，如果鬼是因為惡業投生到鬼界，他們怎麼能夠透過隨喜獻給他們的功德而投生到善趣？業的運作牽涉到非常錯綜複雜的因果關係。關於這個問題的其中一個解釋是，新的業支持某個過去（舊）業成熟。這是說隨喜別人的功德的現在業（隨喜業）支持某個過去久遠的善業產生果報投生到善趣。

## 偈三

3. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,  
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
Na no samaṃ atthi Tathāgatena.  
Idam'pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

無論在這世間或其他世間（這是指天界、梵天界或其他世界系）的任何財寶，或在天界的任何殊勝珠寶，都沒有和如來（佛陀）同等的。在佛陀裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

- (suvatthi = su + atthi)  
yaṃ kiñci = 無論任何  
vittaṃ = 財寶  
idha vā = 或在此（在人間）  
huraṃ vā = 或在其他世界  
yaṃ ratanaṃ vā = 或任何珠寶  
paṇītaṃ = 殊勝  
saggesu = 在天界裡  
na no atthi = 沒有  
samaṃ = 同等  
tathāgatena = 和如來（即佛陀）  
Buddhē = 在佛陀裡  
idampi ratanaṃ = 此寶

paṇītaṃ = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Yam kiñci vittam idha——「無論在這世間的任何財寶。」  
在這世間裡，我們有非常珍貴的寶物，例如金、各種寶石、鑽石和珍珠。人們喜歡它們，因為它們很珍貴。為什麼它們珍貴？因為它們不常見、稀有及很難找到。所以價值就高了起來。如果有一天，世間的所有普通石頭都變成了鑽石，那麼鑽石就不再有了價值了。那時你就不再收藏鑽石。到時你可能會花上幾千元來買普通的石頭（因為它變得稀有了）。這些變成珍貴的東西，而鑽石的價值則下跌。這是世間珍寶的本質。人心決定其價值。同樣的，如果同樣的事發生在金和鐵，那麼金的價值就會下跌。不再值錢！到時候人們可能開始買鐵。他們開始收藏鐵。這就是地球上的東西的世俗價。

另一個要點：為什麼你視這些石頭為非常珍貴？它經歷了數百萬年才變成寶石，並非馬上就可變成。學過寶石學的人就知道那需要幾百萬年才能形成。這是很緩慢的過程。你不知道人心也是經歷許多個百萬年乃至萬億年（世）才形成的。它也不是馬上就變出來的。它不是從天上掉下來或馬上就製造出來的。

huraṃ vā saggesu vā——「在其他世間或天界。」這是指所有的天界和梵天界。諸神真的存在，但他們和人類不一樣。每一層天的神的形成與生活都不一樣。

Yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ——「這些殊勝寶。」人與神視為很珍貴的這一切珍寶，我們稱之為「寶」（ratana）。它們的價值一直都在上下波動。甚至有時價值下跌到沒有價值。我們不可以視這些為永遠有價值的東西。

Na no samaṃ atthi Tathāgatena.——「都沒有和如來（佛陀）同等的。」人與神視為很珍貴的這一切珍寶都不能和佛陀的殊勝功德相比。佛陀已經圓滿了一切波羅蜜，擁有徹見的智慧，所以在這世間沒有東西可以和佛陀比較。佛陀的證悟與智慧的價值永遠是一樣的。沒有人能夠令到它貶值。

Idaṃ'pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ.——「在佛陀裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」（「快樂」是指願你免離困苦、憂慮、痛苦。這是快樂的含義。）

## 很少出現在世間的五種珍寶

世尊說：「離車人，有五種珍寶是很少出現在世間上的。是哪五種？」

如來、阿羅漢、圓滿自覺者出現在這世間是很稀有的。在這世間，教導如來所教的法與律的人是很稀有的。在這世間，了知如來所教的法與律的人是很稀有的。

在這世間，了知如來所教的法與律且依法修行的人是很稀有的。

在這世間，有感恩心、會做出感恩的表現的人是很稀有的。

離車人，在這世間，這五種珍寶的出現是很稀有的。」

### 達別坎大長老的解釋

據說珍寶會帶來快樂與喜悅。寶石可能會為擁有者帶來大喜悅。輪寶為轉輪聖王帶來喜悅。然而，這一切寶物都不能和佛寶的功德所帶來的喜悅相比。依照佛陀的教法來修行到證悟阿羅漢道果的人有極大的喜悅。證悟道智的喜悅是這世間的其他喜悅無法相比的。由於了知與修行這些教法的人能夠得到極大的喜悅，因此稱佛陀的功德為「寶」。

## 偈四

4. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
Yad·ajjhagā Sakya-munī samāhito,  
Na tena dhammena sam'atthi kiñci.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

寧靜的釋迦牟尼已徹悟滅盡、離欲、不死與殊勝。沒有任何東西能和法同等。在法裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(Yadajjhagā = yaṃ + ajjhagā. Samatthi = samaṃ + atthi)

samāhito = 寧靜者

Sakyaṃ = 釋迦牟尼 (喬達摩佛)

ajjhagā = 證悟

yaṃ (dhammaṃ) = 該 (法)

khayaṃ = 滅盡

virāgaṃ = 離欲

amataṃ = 不死

paṇītaṃ = 殊勝

na atthi = 沒有

kiñci = 任何

samaṃ = 同等

tena dhammena = 和法

Dhamme = 在法裡

idampi ratanam = 此寶

pañītam = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

現在來到「法」：珍惜、了解與培育我們對法的信心。

Yad-ajjhagā Sakya-munī samāhito——[此法是由釋迦族的賢者所證悟與開顯。我們稱他為釋迦牟尼。牟尼的意思是賢者。他投生在釋迦族。因此佛陀被稱為釋迦牟尼。]「被釋迦牟尼寧靜的心證悟的是：」

Khayaṃ——「滅盡」。它的意思是他的心不再有不淨、憂慮與煩惱。佛陀證悟時，一切貪瞋痴煩惱都從他的心中消失了。這一切煩惱都在他證悟時被滅盡了。

Virāgaṃ——「離欲」。貪愛不曾出現在佛陀的心中。已經沒有讓貪愛生起的因緣了。在他證悟成佛那一天，他已經滅盡了一切不善法。

Amataṃ——「不死」。這是最常被誤解的一個詞，因為當人們說到「不死」時，往往會有自己的幻想；人們要的是一個永生、不需面對死亡的地方。人們在心裡創造一個概念，幻想有個地方，可能是在天上，或這個世界，或其他世界，能夠讓我們永生不死。為了滿足自己的貪愛，我們創造這種幻想，但卻沒有想一想這是否可能。這是不可能的，因為無論是在宇宙的哪一個地方，無論是天上、地獄或這地球，生命都依靠種種因緣組合而存在。而這些

因緣組合是不可能永遠不變的。這是為何它是不可能的，因此佛教說這是錯的。

然而，我們能夠滅盡自己的一切痛苦。那就是不死。如果還有投生，我們就不能免離死亡，因為生是死的因。如果沒有生，那怎麼會有死亡呢？

Panītam——「殊勝」。這是非常微細的境界，不是粗的境界。佛陀達到了殊勝的心境。他是以定力為基礎而證得這些心境。

根據佛教史，在佛陀證悟的前一晚，他在菩提樹下禪修。在證悟之前，他先修行安般念，讓心得定。有定的心是指靜止的心，不像猴子的心那樣跑來跑去、跳來跳去。他在菩提樹下修行安般念讓心達到非常寧靜。以這寧靜的心作為基礎，他次第地培育心，直到證悟。

佛教裡有兩大類禪修方法。一類稱為止禪（samatha），透過這種修行能夠讓心變得專注寧靜。第二類則稱為觀禪（vipassanā），透過這種禪修能夠培育智慧。證得智慧時，心就會淨化。心受到智慧淨化。因此我們明白佛教徒是尋求智慧的人。我們尋求智慧只是為了淨化自己。

Na tena dhammena sam'atthi kiñci.——「沒有任何東西能和法同等。」佛陀開顯的法——涅槃——是無比的。我們不可以把它和宇宙裡的世間法來比較。為什麼呢？正如佛陀在《增支部》裡說的：

「諸比丘，在諸有為與無為法中，離欲最為殊勝，即克服迷戀、降服渴、去除執著、斬斷輪迴、滅盡貪愛、離欲、滅盡與涅槃。諸比丘，任何人對離欲法有信心，就是

擁有最殊勝的信心。有最殊勝信心的人，的確獲得了殊勝的果。」

Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ——「在法裡有此殊勝寶。」在此是法被視為寶。

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 偈五

5. Yaṃ Buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
Samādhim-ānantarikaññam-āhu,  
Samādhinā tena samo na vijjati.  
Idam'pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

至上佛所讚嘆的清淨被稱為無間隔的定。找不到和此定同等的東西。在法裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(Samādhimānantarikaññamāhu = samādhim + anantarikaṃ + yaṃ + āhu)

Buddhaseṭṭho = 至上佛

parivaṇṇayī = 讚嘆

yaṃ sucim = 那個清淨

āhu = 他們說／形容

yaṃ samādhim = 該定

anantarikaṃ = 沒有間隔地產生果

na vijjati = 找不到

samo = 同等

tena samādhinā = 和該定

Dhamme = 在法中

idampi ratanaṃ = 此寶

paṇītaṃ = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Yam Buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim——「至上佛所讚嘆的清淨。」

Samādhim·ānantarikaññam·āhu——「被稱為無間隔的定。」有樣東西佛陀非常欣賞與讚嘆。那是什麼？那就是定。是什麼定？其巴利文是 samādhimānantarikaññamāhu——和道心相應的定。它立刻就產生果報，因為和道心相應的定生起後，就再也沒有任何障礙阻止其果生起。這個心稱為出世間心，不是世間心。

Samādhinā tena samo na vijjati——「找不到和此定同等的東西。」

Idam'pi Dhamme ratanam paṇītam——「在法裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 偈六

6. Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā,  
Cattāri etāni yugāni honti,  
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā,  
Etesu dinnāni mahapphalāni.  
Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.

具德者讚嘆的八種人組成四雙，他們這些應供者是如來的弟子。布施給他們會帶來大果報。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

- satam = 具德者  
pasatthā = 讚嘆  
ye puggalā = 那些（聖）人  
aṭṭha = 八（即：八種人）  
etāni = 那些聖者  
honti = 是（即：組成）  
cattāri yugāni = 四雙  
te = 那些聖者  
sāvakā = 弟子  
sugatassa = 如來的  
dakkhiṇeyyā = 應供  
dinnāni = 給予（布施）  
etesu = 給他們（那些聖者）

mahapphalāni = 帶來大果報

saṅghe = 在僧團裡

idampi ratanaṃ = 此寶

pañītaṃ = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Ye puggalā attha——「那八種人。」這些是證得須陀洹、斯陀含、阿那含與阿羅漢四個聖階的佛弟子。他們先證道（magga）。入道後，他們永遠不再退轉成為凡夫。這是不退轉的。這是為何第一個聖階稱為「入流」（sotāpanna 須陀洹）。不再退轉，不再回來，他們繼續他們的旅程，直到證得阿羅漢果。證得這四個聖階的每一道後，他們的心再體驗每一道所帶來的寧靜、喜悅、自在、解脫與快樂。這稱為果（phala）。所以四加四等於八。「道」——入道者證道；「果」——證悟聖道後體驗其果。

sataṃ pasatthā——「具德者讚嘆。」在此，具德者是指佛陀、辟支佛、阿羅漢等等。

Cattāri etāni yugāni honti——「他們組成四雙。」這八種人組成四雙。怎樣呢？證得須陀洹道與須陀洹果者是第一雙。證得斯陀含道與斯陀含果者是第二雙。證得阿那含道與阿那含果者是第三雙。證得阿羅漢道與阿羅漢果者是第四雙。

如何達到這些證悟呢？要證悟第一個聖階須陀洹的最重要條件是什麼呢？只是行善積福並不能夠證悟須陀洹道果。我們必須捨下與滅盡心中的三種負擔、結、煩惱或障礙。是哪三個？那就是身見 (sakkāyadiṭṭhi)、疑 (vicikiccha) 與戒禁取 (sīlabata parāmāsa)。身見是認為有個永恆不減的主體或我的邪見。疑是懷疑佛陀及其教法等等。戒禁取是相信透過某種儀戒或誓願能夠達到最終的解脫（在偈十的部分會有更詳細的解釋）。如果你能夠滅盡這三種障礙，就能夠證得第一個聖階須陀洹。證得了須陀洹道果後，就不會再投生到四惡趣，即地獄、畜生界、阿修羅界與鬼界，而且會逐階地提昇修行，直到成就阿羅漢道果，入涅槃。

第二個聖階斯陀含的意思是「一還」，即只會再投生一次，無論是人間，或欲界天，或梵天界<sup>3</sup>。證悟斯陀含道果的素質的什麼？有兩個結會被減輕，即欲欲 (kāmarāga) 和瞋恚 (paṭigha)。這兩個是比較強的煩惱，所以斯陀含道不能夠完全滅盡它們，只能夠減弱它們。欲欲是指我們的心對欲樂的貪欲。它非常的強，要我們享受欲樂，以世俗的方式滿足我們的心，尤其是有關性的欲樂。這些是我們心中很強大的（不善）力量。證悟初道須陀洹也不能滅盡它們。它們還存在。即使證悟了二道斯陀含也還不能滅盡它們，只能夠減弱與控制它們，不讓這些力量干擾心的清淨。

---

<sup>3</sup> 中譯按：根據《人施設論》(Puggalapaññati) 的註釋，斯陀含有五種：

1. 他在人間證得斯陀含果，再投生於人間，於其地證入般涅槃。
2. 他在人間證得斯陀含果，再投生於天界，於其地證入般涅槃。
3. 他在天界證得斯陀含果，再投生於天界，於其地證入般涅槃。
4. 他在天界證得斯陀含果，再投生於人間，於其地證入般涅槃。
5. 他在人間證得斯陀含果，然後投生於天界，直至壽元盡時再投生於人間，於人間證入般涅槃。

另一個結是瞋恚。這也是很強的。它不斷地污染我們的心。證悟二道斯陀含減弱了這兩個：對欲樂的瘋狂貪欲和瞋恚。

第三個聖階是阿那含（不還）。這個聖階滅盡了欲欲和瞋恚。如果沒有繼續證得阿羅漢道果，證得阿那含道果者來生不會再投生到欲界作為人或欲界天神，而會投生到梵天界，尤其是淨居天（suddhāvāsa）。Suddha 是清淨，avāsa 是居處。在十六層色界天裡，有五層是屬於只有三果聖者阿那含才能投生到那裡的淨居天。投生到淨居天者的心體驗到更寧靜、平靜、輕安的境界。他們會在那裡繼續提昇修行到證悟阿羅漢道果，不會回來投生到欲界，所以稱為「不還」。

最後一個聖階稱為阿羅漢，這是最高境界。要證悟這最終的目標，我們必須再滅盡五個結。我們心中的這些結非常強，跟著我們到最後一個階段。是哪五個？色欲（rūparāga）、無色欲（arūparāga）、我慢（māna）、掉舉（uddhacca）與無明（avijjā）。

在此，「色欲」是指想要投生到色界梵天的貪欲。這是對色界的執著。但在未來，總有一天我們必須去除這種看法，因為色界也是無常的。沒有永恆不變的主體或行法。行法是因為諸多因緣組合而生起的。當這些因緣壞滅或分解時，沒有什麼東西遺留下來作為主體或色身。

「無色欲」是指想要投生到無色界梵天的貪欲。在見到要維持色身的負擔、責任與辛苦後，許多人這麼想：「如果能夠沒有這個色身而存在某個地方是多麼好。」無色界

的生命只有名法而沒有色身。有些人喜歡這種沒有色身的生命。但這種生命也不能夠永遠存在，它也是無常的。

「我慢」是驕傲與自大。這種心的能量存在我們的心裡，直到最後階段。我們的驕傲與自大非常強。我們尋找種種理由維護我慢。舉例而言，佛陀的親戚釋迦族人是戰士、統治者、王與大臣，因此有很強的我慢心。佛陀向他們顯現雙神變後，他們變得謙虛起來。每一個群體或族群都有各自的驕傲。他們都有各自世俗的理由。有些對自己屬於最古老的文化而感到驕傲。其他人則可能因為自己的國家有許多聞名的哲學家、宗教導師、智者或禪師而感到驕傲。其他國的人則可能因為自己的國家在科學與科技上有其他國家沒有的發明而感到驕傲。他們為自己培養我慢。即使很小的群體也會對自己的地位感到驕傲。他們可能因為自己的膚色白、黃、黑而感到驕傲。很不幸的是他們沒有想過所有人類的心「成份」都是一樣的。這些「成份」沒有黑白之分。甚至血的顏色也是一樣的。我們把我慢帶到最後一個階段。唯有在證悟最後一個聖道時才滅除它。

「掉舉」的意思是心散亂。我們可能擁有了一切，沒有什麼可埋怨的。在物質上，我們擁有的可能超過所需要的，但我們的心還是受到干擾且散亂。某些經由累世培養、潛藏在心裡的力量在干擾我們的心。即使把心淨化到某個層次，但心裡還存在某些干擾。雖然貪愛與瞋恨並沒有浮現在心中，但還有東西潛藏存在。透過如實了知諸法，了知名色的不實際、這一切法的無常本質，就能平息這些干擾。心變得完全平靜。

「無明」並不是一般人所了解的「無知」。我們對許多東西無知，但在此「無明」的真正含義是：為什麼我們存在？我們的幻想並不正確。為什麼我們的生命不快樂？為什麼一切東西都不能帶來滿足？我們只是短暫地感到滿足，但過後又不滿足了。其原因是什麼？我們要怎樣才能滅除這一切干擾與痛苦。我們無明，完全無明。這是佛教所指的無明。這不是對自然現象、科學與科技的普通無知。唯有透過修行證悟第四聖道阿羅漢時才能夠斷除無明，因為維持心中無明的力量已不復存在，所以無明不能再生起。此時心已經達到完美。這完美就是阿羅漢道果。這是最後的階段。心中已不再有不善的力量，沒有煩惱、沒有貪愛，沒有執著，沒有瞋恨，也沒有無明。這是體驗涅槃的快樂的最終階段。這是佛教的目標。所以佛陀有系統地教導朝向涅槃之道——證悟涅槃的方法。這並不是向任何人祈求就能達到的。這是我們自己需要實行的，是我們必須親自體證的。

Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvaka——「他們這些應供者是如來的弟子。」

Etesu dinnāni mahapphalāni——「布施給他們會帶來大果報。」

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam——「在僧團裡有此殊勝寶。」現在講的是僧寶。所以說佛、法、僧是三寶。

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 擁有無量功德的布施

《增支部》也提到能帶來大果報的布施：

一時，世尊住在祇陀林給孤獨園。當時，維魯菟達奇·難陀母（Veḷukaṇḍakī Nandamātā）對舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團作出具備六種因素的供養。透過超越人眼的清淨天眼，世尊見到維魯菟達奇·難陀母對舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團作出具備六種因素的供養，因此向諸比丘說道：

「諸比丘，女居士維魯菟達奇·難陀母對舍利弗尊者和目犍連尊者帶領的僧團作出具備六種因素的供養。諸比丘，該供養如何具備六種因素？在此，諸比丘，施者有三個因素，以及受者有三個因素。

諸比丘，什麼是施者的三個因素？布施前施者喜悅，布施時他的心快樂，布施後他的心歡喜。這些是施者的三個因素。

什麼是受者的三個因素？在此，諸比丘，受者已無貪或正在修行以斷除貪，已無瞋或正在修行以斷除瞋，已無痴或正在修行以斷除痴。諸比丘，這些是受者的三個因素。因此，諸比丘，此供養具備六種因素，即施者的三個因素，以及受者的三個因素。

諸比丘，不容易衡量具備這六種因素的布施的功德，說：『它有這麼多的福德，有這麼多的善，能帶來所欲所喜的快樂及天界的快樂。』這是很巨大的功德，是無數無量的。

諸比丘，正如不容易衡量大海洋的水，說：『它有這麼多桶水，一百桶水，一千桶水或十萬桶水。』這是很巨大

的水，是無數無量的。同樣的，諸比丘，不容易衡量具備這六種因素的布施功德，說：『它有這麼多的福德，有這麼多的善，能帶來所欲所喜的快樂及天界的快樂。』這是很巨大的功德，是無數無量的。」

## 在掌握之內

雖然受者的成就是在施者的掌握之外，但是他可以培育屬於自己的部分的三個因素。那就是說，對於每次所做的布施，在布施之前、當時與之後，他都應該充滿歡喜心。

## 偈七

7. Ye suppayuttā manasā daḥhena,  
Nikkāmino Gotama-sāsanamhi,  
Te patti-pattā amataṃ vigayha,  
Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

以穩固的心透徹地修行，在喬達摩（佛）的教法裡不再有貪欲，他們已證應證之法。進入了不死，他們輕易地享受所證悟的寧靜。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(suppayuttā = su + payuttā)

ye = 他們（阿羅漢）

suppayuttā = 透徹地修行

daḥhena = 以穩固

manasā = 心

gotamasāsanamhi = 喬達摩佛的教法裡

nikkāmino = 沒有貪愛

te = 他們

pattipattā = 證悟應證之法

vigayha = 進入了／投進了

amataṃ = 不死（涅槃）

bhuñjamānā = 享受（體驗）

nibbutim = 寧靜

laddhā = 得到

mudhā = 輕易

saṅghe = 在僧團裡

idampi ratanam = 此寶

pañitam = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Ye suppayuttā manasā dalhena——修行佛法的人，以堅強穩固的心，

Nikkāmino Gotama-sāsanamhi——在喬達摩（佛）的教法裡不再有貪欲，

Te pattipattā amataṃ vigayha——「他們已證應證之法，進入了不死。」他們已經完成了自己的奮鬥，證得了不死。奮鬥直到達到奮鬥的目的，他們達到了修行生命的目的。

Laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā——「他們輕易地享受所證悟的寧靜。」達到修行生命的目的後，他們能夠毫不費力地享受涅槃的寧靜。他們堅定地奮鬥，最終得享涅槃的快樂。這是真正的快樂。

Idam'pi Saṅghe ratanam pañitam——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 善修

他們善修什麼導致他們證悟寧靜的涅槃？其中一個答案記載於《漏盡力經》(Khīṇāsavabala Sutta)：

舍利弗尊者來見世尊，頂禮後坐在一旁。當時世尊說：

「舍利弗，什麼是漏盡比丘的力量，漏盡比丘具備什麼力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』？」

「尊者，漏盡比丘的力量有十種，漏盡比丘具備這些力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』是哪十種？」

尊者，漏盡比丘以觀智如實地徹知諸行無常。漏盡比丘具備這種力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

再者，尊者，漏盡比丘如理如實地知見貪欲有如熾熱的火炭坑。漏盡比丘具備這種力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

再者，尊者，漏盡比丘的心朝向寂靜，傾向寂靜，樂於寂靜，滅盡了能夠產生諸漏之法。漏盡比丘具備這種力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

再者，尊者，漏盡比丘培育及徹底修行四念處。漏盡比丘具備這種力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

再者，尊者，漏盡比丘培育及徹底修行四正勤……四神足……五根……五力……七覺支……八聖道分。漏盡比丘具備這種力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

尊者，這十種是漏盡比丘的力量，漏盡比丘具備這些力量使他能夠宣說：『我已經漏盡。』

## 偈八

8. Yath'indakhīlo pathaviṃ sito siyā,  
Catubbhi vātehi asampakampiyo,  
Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi,  
Yo ariya-saccāni avecca passati.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

正如深置地裡的柱子不能被四風動搖，我說，已經徹見  
聖諦的善士也是如此。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實  
語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(yathindakhīlo = yathā + indakhīlo)

siyā yathā = 正如

indakhīlo = 門柱

pathaviṃ sito / pathavissito = 深置土裡

asampakampiyo = 不能被動搖

catubbhi vātehi = 被四方的風

tathūpamaṃ = 同樣的（和門柱一樣）

vadāmi = 我說

sappurisaṃ = 善士

yo avecca = 他透徹地

passati = 見

ariyasaccāni = 四聖諦

saṅghe = 在僧團裡

idampi ratanam = 此寶

pañītam = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Yath'indakhīlo pathaviṃ sito siyā——「正如深置地裡的柱子不能被四風動搖」。四風是指從四方吹來的風。

Catubbi vātehi asampakampiyo——「我說，已經徹見聖諦的善士也是如此。」它的意思是：當一個人了知四聖諦的真義時，他就像那穩固的柱子。那是說他不能被動搖。風從四方從來，但這根柱子不受動搖。四聖諦是：（一）苦聖諦、（二）苦集聖諦、（三）苦滅聖諦、（四）導向苦滅的道聖諦。現在我們有知識，但這知識並不足於加強我們的心，令它堅固，因為還沒有證悟。

換句話說，證悟了四聖諦，我們對生命的知見就會改變。一般上，當各種事情發生，例如生命的起落、喜惡，由於沒有這種知見，我們心中會產生許多憂慮、痛苦與困擾。我們的心很容易被動搖。許多時候我們的知見很差。是誰製造這些問題？外在的力量可能會帶來干擾，但我們在自己的心裡製造問題。透過了知生命的本質、世間的本質與世間法，我們能夠減低乃至免除內心的問題，過著令人滿意的生活。

沒有人能夠停止老、病、死等這些事，因為它們是無法避免的，但我們不應該進一步製造問題。這是很大的錯

誤。假設說你對某些干擾感到非常生氣。那你生氣的不善反應就在製造另一個大問題。過後你需要一段很長的時間來解決這個問題。與其解決問題，你製造了另一個問題。這是沒完沒了的。所以你應該知道如何去面對這些問題。這種了解是很重要的。

心情、態度與環境都能夠改變你的心。任何時刻你都能夠改變你的心。事實上，別人並不能夠改變你的心。別人可以製造很多問題，但如果心很堅強穩定，別人就改變不了你的心。風從四方吹來，但都吹不動這根柱子。它非常穩固。所以我們應該透過了知心的本質來培育心。

為了加強心及正直心的能量，你必須很精進地修行，因為別人、神或任何其他外來的力量都不能淨化、清淨與正直我們的心。舉例而言，假設說你很殘暴、貪心或充滿嫉妒。你認為在這世上是否有人或任何眾生能夠改變你的心，把這些態度從你的心裡拿掉？這是不可能的。如果你祈求：「請幫幫我。我很殘暴，我充滿嫉妒，我很貪心。我要去除這些。請拿掉我這些邪惡的力量。」你認為是否有任何眾生能夠拿掉它們？沒有人能夠，除非你自己努力修行來正直自己的心。

然而，說出或透露自己的問題是很好的態度。你承認自己殘暴與嫉妒。有許多人就是不能夠承認。他們比較喜歡把它們合理化，（想）：「我們不是這樣的。這並沒有什麼錯。」但現在你相信那是錯的。你嘗試去除它們，只是摻雜了錯誤的態度，即請別人幫你拿掉它們。這麼做是沒有效的。別人不能拿掉你的邪惡，因為邪惡是由你自己的心所造。如果你要去除它們，你必須自己做。別人不能

代你做。所以佛陀給予的建議是，首先你必須承認與了解自己的弱點，不要嘗試把它們合理化，說：「這沒有什麼錯。」若人這麼說，他就永遠沒有機會培育自己的心。

你是否知道《法句經》裡一個廣為人知的偈子？<sup>4</sup>

Yo bālo maññati bālyam, paṇḍito vāpi tena so;

bālo ca paṇḍitamānī, sa ve ‘bālo’ti vuccati.

自知愚昧的愚人，基於這點是個智者；

自以為是智者的愚人，才是真正的愚人。

我們必須承認自己的弱點。如果我們了解自己的弱點，我們就有機會改正它。如果你維持這種良好態度，總有一天你能夠改掉自己的弱點。所以我們的問題是來自自己的心。證悟四聖諦的人能夠站得穩，不會給自己的心製造干擾、無謂的憂慮和苦惱。

第二個聖諦是苦集聖諦，即苦或不快樂的原因。這原因是什麼呢？是誰製造這一切問題？且讓我們再看一看《法句經》：<sup>5</sup>

Taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ;

Taṇhāya vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

從貪愛引生憂愁，從貪愛引生恐懼。

當心中再無貪愛，既無憂又有何懼？

看，這就是罪魁禍首！禍首已被發現了。是誰製造了這世間的一切問題？那是誰？是我們的貪愛。我們的私心製造了這世間的一切問題。憂慮是由我們自己的貪愛製造

---

<sup>4</sup> 中譯按：偈 63

<sup>5</sup> 中譯按：偈 216

出來的。如果我們心中沒有貪愛，我們就不需要憂慮。憂慮、恐懼或緊張會出現在心中都是因為貪愛。所以，根據你自己的體驗，你能夠明白它。為什麼我們要恐懼？人們說他們害怕。害怕什麼？他們怕鬼、魔、精靈、動物或其他東西。為什麼我們會產生恐懼？那不就是因為我們貪愛某些東西嗎？

Tanhāya vippamuttassa——「當心中再無貪愛」，natthi soko kuto bhayaṃ——「既無憂又有何懼？」貪愛就是恐懼的原因。我們可以舉出千萬個原因，但最終都回到同一個貪愛。

諸佛與阿羅漢的心永遠都不會有恐懼，因為他們已經把貪愛滅盡無餘，再也沒有產生恐懼的原因。所以它不曾出現在他們心中。我們的無明蒙蔽了我們的心。我們被束縛於這世俗的生活，需要遭遇痛苦，這也都是因為無明。因此，當你培育這樣的了知，徹悟了四聖諦，心中就再也沒有愚痴、迷惑或私心，達到完全自在。現在，你可以明白為什麼佛陀說只有那些證悟了四聖諦的人才擁有堅強清淨的心。沒有人能夠動搖這樣的心。

Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 心因為觀智而不受動搖

這裡的觀智是指了知四聖諦的智慧。聖典也特別提到觀照無常的觀智導致心不受世間法動搖：

「諸比丘，此八世間法導致世間不停地轉，而世間就圍繞著此八世間法在轉。是哪八個？

得與失、譽與毀、讚與貶、樂與苦。

諸比丘，無聞凡夫會遭遇這八世間法，多聞的聖弟子也會遭遇它們。那麼，聖弟子與無聞凡夫之間有什麼差別？」

「尊者，世尊是此教法的來源與領導，我們以世尊為依歸。敬請世尊解釋它的含義。聽聞世尊的解說，比丘們將謹記於心。」

「那麼，諸比丘，細心聆聽。我將說。諸比丘，無聞凡夫遭遇『得』時，他沒有如此思惟：『我有此得；它是無常、苦、會變化的。』他沒有如實知見它。

諸比丘，無聞凡夫遭遇失……譽……毀……讚……貶……樂……苦時，他沒有如此思惟：『我有此苦；它是無常、苦、會變化的。』他沒有如實知見它。

該『得』完全佔據其心不走。對於失、譽、毀、讚、貶、樂與苦也是一樣。他喜歡得，討厭失。他喜歡譽，討厭毀。他喜歡讚，討厭貶。他喜歡樂，討厭苦。如此捲入喜惡之中，他無法解脫生、老、病、死、愁、悲、苦、憂、惱。我說他不能解脫苦。

諸比丘，多聞聖弟子遭遇得……失……譽……毀……讚……貶……樂……苦時，他如此思惟：『我有此得……失……譽……毀……讚……貶……樂……苦；它是無常、苦、會變化的。』他如實知見它。

該『得』不能佔據其心。對於失、譽、毀、讚、貶、樂與苦也是一樣。他不會喜歡得討厭失。他不會喜歡譽討

厭毀。他不會喜歡讚討厭貶。他不會喜歡樂討厭苦。如此捨棄了喜惡，他解脫了生、老、病、死、愁、悲、苦、憂、惱。我說他解脫了苦。如此，諸比丘，這就是聖弟子與無聞凡夫之間的差別。」

在另一部經裡，當蘇那尊者（Venerable Soṇa）向佛陀說他證悟了阿羅漢道果時，他說到觀無常的觀智使得他的心穩固不動搖。

（蘇那尊者向世尊說：）

「尊者，對於心如此正確地解脫的比丘，即使眼所識知的諸色強烈地撞擊其眼，它們也不能控制其心，他的心不受干擾，他的心穩固不動搖，他觀照它們的壞滅。

即使耳所識知的諸聲……即使鼻所識知的諸香……即使舌所識知的諸味……即使身所識知的諸觸……即使意所識知的諸法強烈地撞擊其心，它們也不能控制其心，他的心不受干擾，他的心穩固不動搖，他觀照它們的壞滅。

尊者，假設有一座由一大塊堅硬的石頭形成的石山，又假設從（東、南、西、北）四方有暴風雨吹打過來，該石山也不會顛抖或動搖。同樣的，即使是非常強的感管目標也不能控制正確地解脫的比丘的心，他的心不受干擾，他的心穩固不動搖，他觀照它們的壞滅。」

## 心因為定而不動搖

以下是有關摩訶卡必那尊者（Venerable Mahākappina）的經。雖然他也擁有以上的觀智，因為他也是一位阿羅漢，但在此佛陀特別指出他的定力，來讚嘆安般念。

一時，摩訶卡必那尊者盤腿坐在離世尊不遠的地方，他正直其身，建立正念於面前。

見到他坐在那裡，世尊向諸比丘說道：「諸比丘，你們是否有見到該比丘的身體搖動或顫抖？」

「尊者，每當我們見到他時，無論他是坐在僧團之中，或獨自一人而坐，我們都沒有見到該比丘的身體搖動或顫抖。」

「諸比丘，是透過培育與多修習這樣的定，讓到該比丘的身體不會搖動或顫抖，心也不會搖動或顫抖，而且他能夠隨心所欲地證得它，毫無困難。該定是什麼？」

諸比丘，是透過培育與多修習安般念的定(ānāpānassatisamādhi)讓到身體不會搖動或顫抖，心也不會搖動或顫抖。」(《相應部》)

比丘不作意人想，不作意森林想(即：住處想)，一心專注其禪修目標。其心輕安、穩定、專注禪修目標。其時，任何依據人想而生起的干擾不會有，而且任何依據住處想而生起的干擾也沒有(就是說有的話就會干擾他的心)。其時，其想之境沒有人想，也沒有住處想。只有一心專注其禪修目標。其心不受其他想干擾，不搖動不顫抖。

## 不會被誘惑、恐嚇及欺騙

達別坎大長老也提到須陀洹聖者穩固的智慧與正見是不能被誘惑、恐嚇及欺騙所動搖的。

即使帝釋天王以無量的財富來誘惑他捨棄正見，他也不會捨棄正見。(在此，大長老引用麻瘋病人蘇帕布達(Suppubuddha)被帝釋天王考驗的例子。)

他也不會因為被恐嚇而捨棄對三寶的信心。(在此，大長老引用女婆羅門達南迦尼 (Dhanañjani) 被其夫巴拉多迦氏 (Bharadvajagotta) 恐嚇的例子。)

他也不會被欺騙而相信邪見。(在此，大長老引用蘇蘭巴塔 (Surambattha) 的例子。蘇蘭巴塔證悟須陀洹道果後，魔王化身為佛陀來找他，告訴他不是所有五蘊都無常，說有些是，但有些不是。然而蘇蘭巴塔擁有正見，不會被欺騙，而且知道那不是佛陀在說話。)

## 偈九

9. Ye ariya-saccāni vibhāvayanti,  
Gambhīra-paññena sudesitāni,  
Kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā,  
Na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti.  
Idam’pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

清楚地觀照由擁有深奧智慧者善巧教導之聖諦的人，無論他們多麼放逸，也不會有第八次投生。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

kiñcāpi = 無論

bhusaṃ = 多麼

pamattā = 放逸

honti = 是

ye = 那些

vibhāvayanti = 觀照

ariyasaccāni = 四聖諦

sudesitāni = 善巧教導

gambhīrapaññena = 由擁有深奧智慧的人

te = 他們

na ādiyanti = 不會有

aṭṭhamaṃ = 第八次

bhavaṃ = 投生

saṅghe = 在僧團裡  
idampi ratanaṃ = 此寶  
pañītaṃ = 殊勝  
etena saccena = 以此真實語  
hotu = 願得  
suvatthi = 安樂

### 解釋

Ye ariya-saccāni vibhāvayanti——「清楚地觀照聖諦的人」。對於我們，我們只擁有知識，並沒有心的證悟。已經證悟四聖諦的人證悟了須陀洹道果。

Gambhīra-paññena sudesitāni——「由擁有深奧智慧者善巧教導」。在此，擁有深奧智慧者是指佛陀。

Kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā, na te bhavaṃ aṭṭhamāṃ ādiyanti.——「無論他們多麼放逸，也不會有第八次投生。」證悟須陀洹道果後，該聖者絕對不會投生超過七次。這也是說他不會有第八次的投生。由於導致一再投生的貪愛、執著等力量已經被減弱，但由於他還沒有完全斷除它們，所以最多還會有七次的投生。不會有第八次的投生，因為他一定會在那之前就透過修行而證悟最高的聖階阿羅漢。

Idam'pi Saṅghe ratanaṃ pañītaṃ——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 偈十

10. Sahāv'assa dassana-sampadāya,  
Tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
Sakkāya-ditṭhī vicikicchitañ-ca,  
Sīlabbataṃ vāpi yad-atthi kiñ-ci.  
Catūh'apāyehi ca vippamutto,  
Chaccābhiṭṭhānāni abhabbo kātuṃ.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

對於證得知見者，有三法已被他斷除，即身見、疑與如  
果他有的戒禁取。他已完全解脫了四惡道，絕對不會造  
六種大惡。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(sahāvassa = sahāva + assa)

(yadatthi = yaṃ + atthi)

(catūhapāyehi = catūhi + apāyehi)

(cābhiṭṭhānāni = ca + abhiṭṭhānāni)

sahāva = 和

dassanasampadāya = 證得知見

assa = 對於此（聖者）／對於他

tayo dhammā = 三法

bhavanti = 是

jahitā = 斷除

sakkāyaditṭhī = 身見

vicikicchitañca = 疑  
sīlabbataṃ vāpi = 戒禁取  
yadatthi kiñci = 如果有任何  
ca vipbamutto = 及他完全解脫  
catūhapāyehi = 從四惡道  
abhabbo ca = 不會  
kātuṃ = 造  
cha = 六  
abhithānāni = 大惡  
saṅghe = 在僧團裡  
idampi ratanaṃ = 此寶  
pañītaṃ = 殊勝  
etena saccena = 以此真實語  
hotu = 願得  
suvatthi = 安樂

## 解釋

Sahāvassa dassanasampadāya——「對於證得知見者」。這個偈子所說的情況只有在證悟須陀洹道果的知見後才發生。佛教的方法是要自己修行的。我們不能請外在的東西來替我們修行。根據佛陀的教法，我們不能祈求外在的力量來替我們修行。一切都需我們自己來培育、修行、自制、防護與斷除。在我們還未學習、了知與分析自己的心時，它時常是一片迷濛。我們所有的潛能與力量都在潛伏，我們的信仰與想像受到外在影響。心完全受到蒙蔽，知見不能生起。

在《增支部》裡，有一句佛陀的話和這個課題有關。這是非常有意義的一句話：‘Pabassaramidaṃ, bhikkhave, cittaṃ. Tañca kho āgantukehi upakkilesehi upakkiliṭṭhan’ti.—「諸比丘，此心原本很明亮。是外來污染的訪客令到它受污染了。」它的意思是原本我們的心很清淨、明亮、光潔。這是清淨的心力。後來，我們透過根門提取的外在目標完全污染了清淨的心力。所以我們的心變得污染了。舉例而言，現在你在聽我說。你在用心專注。即使是這樣，還是有許多你累積在心裡的外在東西把你的心搞亂了。因此你的根門干擾你的定力。這是為什麼不容易觀照東西以得到觀智。

因此我們嘗試培育自己的潛能。我們學習、培育與修行。當我們停止這些外在的影響——我們透過五個根門累積的外在東西或想像或見解——心就獲得機會專注，這時它才能夠透視。我們有許多潛能。但我們的無明、想像或環境把它完全覆蓋起來。所以修禪時，我們嘗試把這些烏雲從心中驅散。這樣慢慢地我們就能夠見到正常的心，減少心中的污染。以這種方法，弟子去除心中的污染，進一步修行以透視此心，獲得觀智。

Tay’assu dhammā jahitā bhavanti——「有三法已被他斷除。」這三法是指阻礙我們修行與獲取觀智的障礙、干擾或結。須陀洹道斷除了三結：身見、疑、戒禁取。

第一個結是身見。它是很強大的，根深蒂固在人的心裡。這種見解讓我們相信有個永恆的個體或恆常存在的我。只要一個人還擁有這種見解，他就不能夠證悟第一個聖道果。這是我們為了滿足貪愛而產生的錯誤見解。根據

佛陀的分別智，他了知這只是人們的幻覺、幻想、誤解或錯誤的分析。但我們不知道這一切只是幻想。我們想：「如果我們能夠存在某個地方，而不需要面對老、病、死，那該多好！」真理並不會討好我們；真理是不偏的。所以我們的責任就是要了知真理，不向自己內心的不淨或煩惱或貪愛投降。證悟第一個聖道果須陀洹時，你就會解脫這個（錯誤的）觀念或見解。

第二個結是疑。這不是普通的懷疑。普通的懷疑和疑結有什麼差別？佛陀鼓勵我們詢問與探討。佛陀說如果你不詢問，而只是基於信心就接受，你就不會證悟聖諦。開始探討時，你給予心一個機會去分析與探索。過後你就能夠了解那是什麼。

然而，疑結是指心中已先有某種觀念或見解，然後說：「噢，我不相信這個。這是廢話。」這稱為疑結。舉例而言，聽到某人說死後會有來生，他就說：「廢話。誰知道？我們有自由喜歡做什麼就做什麼。我們明白什麼是對、什麼是錯。我們不要聽從別人的命令。」

或者我們會說：「佛陀是已證悟的宗教導師。他為我們指出正確的道路，讓我們能夠斷除一切憂慮、苦惱、痛苦與問題。」他就說：「我們怎麼能夠相信這些？誰知道？」這已足於讓你明白疑結的本質，因為執著這種疑的人不會改變自己的見解。

但這與開始學習的人不一樣。他有懷疑就探索，他學習與討論。過後他得到的答案時，懷疑也就消失了。反之，固執疑結的人既不討論也不探索。

最後一個結是戒禁取。這一詞由三個字組成：sīla, vata, parāmāsa。對於五戒、八戒或十戒，我們也用「戒」（sīla）這個字。有些人把某些誓願視為他們的「戒」，以為這麼做就能夠洗清以前自己所造的一切惡業。也有些人發某些誓願，以為透過這些誓願或作法就能夠達到最終的解脫——去天堂，或涅槃，或解脫。他們執取這些修法，依靠這些修法作為他們的宗教生活的最主要目的。佛陀所說的是：不要依靠這些信仰與作法。

他們發怎樣的誓願和進行怎樣的儀式？他們依自己的誓願折磨自己的身體、割傷自己的身體、斷食等等。但這不是解決人類問題或痛苦的方法。我們不可以依靠它們，以為這些是能夠帶來寧靜與快樂的宗教生活方式。在古印時代，有許多這樣的修法，例如學狗與學牛。如此修行的人以為透過學狗或牛的行為與生活方式，就能夠解脫或達到修行生命的目的。

Vata 是儀式。在那時候，他們用動物來拜祭。他們殺數千隻的動物，燒牠們來拜神。他們以為透過這種作法討好神明就能夠達到最終的解脫。只要我們還執著這些見解，就不會獲得心清淨以證悟第一個聖道果須陀洹。

然而，有些人誤解這裡所說的「儀式」。他們問：「佛陀說我們不應該執著儀式。這些儀式是什麼？是否包括一切儀式？」佛教團體也有進行宗教儀式。當我們進行這些儀式時，我們的心中並沒有那種見解，沒有認為這麼做就能夠洗淨自己所造的「罪惡」。因此這種儀式不包括在戒禁取的儀式裡。而且在進行儀式時，我們沒有這樣想：「透過進行這些儀式，我們就能夠證悟涅槃。」因此我們沒有

這些錯誤的見解。佛教徒進行的儀式是什麼？佛教儀式是很令人尊敬、有意義的文化儀式，並非純儀式。供花，供香，供油燈或臘燭來照明禮拜的地方。這一切都是儀式，但它們是有意義且令人尊敬的。如果正念及如理地進行這些儀式，我們可以透過它們把心導向禪修。

已經證悟道智的人斷除了這三結。他們不再有我見，對四聖諦沒有懷疑，也不會相信透過儀式能夠達到解脫。

Catūh'apāyehi ca vippamutto——「他已完全解脫了四惡道。」四惡道是哪四個？地獄(niraya)、畜生道(tiracchāna)、鬼道(peta)、阿修羅道(asura)。第一個是地獄。地獄的生命只要還延續就會遭受無盡的痛苦。在那裡沒有其他東西，就只是痛苦。然而這種痛苦也不是永恆的，沒有永恆的痛苦或懲罰。

下一個是畜生道。畜生道的本質或生存方式就是弱肉強食。在森林裡，在海裡，都是互相殘殺吞食。這就是畜生道的本質。牠們永遠活在黑暗的生命裡。牠們不知道自己的命運。牠們不知道如何行善、持戒或進行宗教修行。因此動物的生命是不幸的。在許多方面都是不幸的。

下兩個是鬼道和阿修羅道。這兩種是肉眼見不到的眾生。有些是善的，有些是惡的。有些會干擾我們，有些會幫助我們。如果了解他們的本質、性格與行為，我們就沒有理由害怕他們。由於不了解，我們才會害怕。他們也是不幸的眾生。他們也不能累積善業，不能修行提昇生命。

證悟須陀洹道果的其中一個成果是保證在未來永遠都不會投生到四惡道。雖然還可能會投生幾次，但絕對不會

投生到畜生道、地獄、鬼道或其他惡道。只可能投生為人或神，解脫了投生惡道的可能性。

然而凡夫就沒有保證，因為他們的心是不可預測的。雖然我們造了許多能夠讓我們投生為人或神的善業，但我們的心流裡也潛藏了許許多多的惡業。在因緣具足時，其中一個惡業就有機會成熟，而導致投生惡道，儘管我們也累積了許多善業。這就是凡夫的不確定性。如果因為某些因緣，而在臨終時惡業成熟，它能夠完全毀壞心。因此，在證悟第一個聖階須陀洹之前，我們來世的投生都沒有保證。然而，如果我們有許多善業，我們就有機會（投生到善趣）。善業可以取代惡業產生果報。但只能取代，不能滅除它。

Chaccābhithānāni abhabbo kātum——「絕對不會造六種大惡。」證悟須陀洹道果後，就不可能再造六種大惡的任何一個。六種大惡是：

1. 弑父（mātughāta）。
2. 弑母（pitughāta）。
3. 殺阿羅漢（arahantaghāta），即已經證悟最高聖果的人。
4. 惡意傷害佛陀或導致佛陀流血（lohituppāda）。沒有人能夠殺死佛陀。佛陀是不可能被殺死的。
5. 導致僧團分裂，或誤解，或仇恨，或鬥爭（saṅghabheda）。
6. 宣佈另一個人（佛陀以外的人）為導師（aññasatthāruddesa）。在佛陀時代，「其他導師」是指教導邪見的導師。他們所教的邪見有「常見」（sassata

diṭṭhi)、「斷見」(uccheda diṭṭhi)、「我見」(atta diṭṭhi)、「無作見」(akiriya diṭṭhi)、「無因見」(ahetuka diṭṭhi)、「定論」(niyāta vada)等等。因此，在那時候有許多不同的導師，教導不同的邪見。初果聖者須陀洹不會宣佈他們為他的導師。換句話說，須陀洹聖者不會執持任何邪見。

聖者具備這些素質、功德與聖潔的品德。這是為什麼我們應該嘗試培育定力，提昇信心，恭敬與追隨他們。這就是過宗教生活。

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

# 偈十一

11. Kiñcāpi so kamma karoti pāpakam,  
Kāyena vācā uda cetasā vā,  
Abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
Abhabbatā diṭṭha-padassa vuttā.  
Idam’pi Saṅghe ratanam paṇītam,  
Etena saccena suvatthi hotu.

無論他透過身或口或意所造的任何惡業，他都不會覆藏它，所謂見道者絕不會這麼做。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

## 巴漢逐字翻譯

kiñcāpi = 無論任何  
pāpakam kammam = 惡業  
so = 他  
karoti = 造  
kāyena = 透過身  
vācā uda = 透過口  
cetasā vā = 透過意  
so = 他  
abhabbo = 不可能  
paṭicchādāya = 覆藏  
tassa = 那個（惡業）  
abhabbatā = 這不可能性  
vuttā = 所謂

diṭṭhapadassa = 見道者

saṅghe = 在僧團裡

idampi ratanaṃ = 此寶

pañītaṃ = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

這是指已經證悟第一個聖階須陀洹的聖僧團。我們已經解釋了這些聖弟子僧團的素質、功德與特徵。這是他們的其中一個素質。

雖然已經證得第一個聖階，但是須陀洹聖者的心中還有貪愛，還有追求欲樂與生存的貪愛。因此他們還可能在身口意方面犯錯。如果一個須陀洹聖者造了惡，他絕對不會覆藏他的錯。無論犯了什麼錯，他都會向別人透露且懺罪。這是他的本質。他會承認。

Abhabbo so tassa paṭicchādāya——「不會覆藏它」。他們不可能覆藏它，因為他們不會虛偽。

在此舉出它的原因：Abhabbatā diṭṭha-padassa vuttā——「所謂見道者絕不會這麼做。」因為他們已知見聖諦，已見正道。

Idam'pi Saṅghe ratanaṃ pañītaṃ——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 不要批判或太早下判斷

雖然初果聖者還可能造作某些不善業，但他們不會造作會導致投生惡道的惡業。他們還可能造作某些不善業，但他們不會覆藏它們。這個偈子提醒我們不要批判，因為聖者還會造較弱的不善業。《增支部》<sup>6</sup>中提到這一點：

有一次，阿難尊者在清晨穿好袈裟，拿了鉢與雙層衣來到女居士米格莎拉（Migasālā）的家，坐在準備好的座位上。當時，米格莎拉走向前頂禮阿難尊者，然後坐在一旁，說道：「阿難尊者，應該如何了解世尊所教的這個法『過梵行生活者與沒有過梵行生活者會在未來世投生到同一個地方』？」

尊者，我的父親富樓那（Purāṇa）過梵行生活，禁止行淫。他逝世後，世尊宣佈他是斯陀含聖者，投生到兜率天。我父親的兄弟依希達塔（Isidatta）沒有過梵行生活，但滿足於自己的太太與孩子。他逝世後，世尊也宣佈他是斯陀含聖者，投生到兜率天。阿難尊者，應該如何了解世尊所教的這個法『過梵行生活者與沒有過梵行生活者會在未來世投生到同一個地方』？」

「大妹，世尊曾經這樣宣佈。」在米格莎拉的家接受鉢食後，阿難尊者從座位起身離開。用餐後，阿難尊者來見世尊，頂禮後坐在一旁，告訴世尊在米格莎拉的家發生的事。

---

<sup>6</sup> 《增支部·六集·5 如法品·2 米格莎拉經》

「阿難，這個愚蠢、沒有經驗、智慧低等的女居士算是什麼人？對於觀察各種不同的人格，她到底懂得什麼？阿難，在這世上有六種人。是哪六種？

在此，阿難，某人溫和，是個愉悅的同伴，梵行同修喜歡和他在一起。但他沒有聽聞教法，學得不多。他沒有透視的智見，也沒有親自證得任何暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會走向衰退，不會朝向提昇。

在此，阿難，某人溫和，是個愉悅的同伴，梵行同修喜歡和他在一起。他有聽聞教法，學了很多。他有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會朝向提昇，不會走向衰退。

阿難，愛批判的人批判：『這個人和另一人的外在都明顯相同，為什麼一個低等，另一個高等？』阿難，這樣的批判會帶給他們長久的傷害與痛苦。

阿難，這個人溫和，是個愉悅的同伴，梵行同修喜歡和他在一起。他有聽聞教法，學了很多，他有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。阿難，這個人比前者更優越、更高等。是什麼原因？這個人已入法流。除了如來之外，還有誰能夠知道這個差別？因此，阿難，不要批評人，不要衡量人。衡量別人的人傷害自己。只有我或像我這樣的人才能衡量別人。

在此，阿難，某人有瞋恨與我慢，以及時不時會生起貪欲。他沒有聽聞教法，學得不多。他沒有透視的智見，也沒有親自證得任何暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會走向衰退，不會朝向提昇。

阿難，另一個人也同樣有瞋恨與我慢，以及時不時會生起貪欲。但他有聽聞教法，學了很多。他有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會朝向提昇，不會走向衰退。

阿難，愛批判的人批判：『這個人和另一人的外在都明顯相同，為什麼一個低等，另一個高等？』阿難，這樣的批判會帶給他們長久的傷害與痛苦。

阿難，這個人有瞋恨與我慢，以及時不時會生起貪欲，但有聽聞教法，學了很多，有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。阿難，這個人比前者更優越、更高等，因為這個人已入法流。除了如來之外，還有誰能夠知道這個差別？因此，阿難，不要批評人，不要衡量人。衡量別的人傷害自己。只有我或像我這樣的人才能衡量別人。

再者，阿難，某人有瞋恨與我慢，以及時不時會生起語行<sup>7</sup>。他沒有聽聞教法，學得不多。他沒有透視的智見，也沒有親自證得任何暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會走向衰退，不會朝向提昇。

阿難，另一個人也同樣有瞋恨與我慢，以及時不時會生起語行。但他有聽聞教法，學了很多。他有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。身體毀壞死亡後，他會朝向提昇，不會走向衰退。

阿難，愛批判的人批判：『這個人和另一人的外在都明顯相同，為什麼一個低等，另一個高等？』阿難，這樣的批判會帶給他們長久的傷害與痛苦。

---

<sup>7</sup> 中譯按：生起語行是說話冗長。

阿難，這個人有瞋恨與我慢，以及時不時會生起語行，但有聽聞教法，學了很多，有透視的智見，親自證得了暫時性的解脫。阿難，這個人比前者更優越、更高等，因為這個人已入法流。除了如來之外，還有誰能夠知道這個差別？因此，阿難，不要批評人，不要衡量人。衡量別的人傷害自己。只有我或像我這樣的人才能衡量別人。

阿難，這個愚蠢、沒有經驗、智慧低等的女居士算是什麼人？對於觀察各種不同的人格，她到底懂得什麼？阿難，世間上有這六種人。

阿難，對於富樓那所擁有的戒，如果依希達塔也擁有同等的戒，富樓那就不會去到依希達塔所去的界，而會去到另一個界。對於依希達塔所擁有的智慧，如果富樓那也擁有同等的智慧，依希達塔就不會去到富樓那所去的界，而會去到另一個界。阿難，這兩人都在一個方面比較弱。」

## 偈十二

12. Vanappagumbe yathā phussitagge,  
Gimhāna-māse paṭhamasmiṃ gimhe,  
Tathūpamaṃ Dhamma-varaṃ adesayi,  
Nibbāna-gāmiṃ paramaṃ hitāya.  
Idam’pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

佛陀所教、導向涅槃、帶來最高等利益的至上法，就像  
夏天第一個月的樹林盛開著花。在佛陀裡有此殊勝寶。  
以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

yatha = 就像

phussitagge = 盛開

vanappagumbe = 樹林

paṭhamasmiṃ gimhe = 夏天第一個月

gimhānamāse = 夏天時

tathūpamaṃ = 同樣的（和盛開著花的樹林一樣）

dhammavaraṃ = 至上法

nibbānagāmiṃ = 導向涅槃

adesayi = （佛陀）所教

paramaṃ hitāya = 帶來最高等的利益

Buddhe = 在佛陀裡

idampi ratanaṃ = 此寶

paṇītaṃ = 殊勝

etena saccena = 以此真實語

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

## 解釋

Vanappagumbe yathā phussitagge, gimhāna-māse paṭhamasmim̐ gimhe——「就像夏天第一個月的樹林盛開著花」。

Tathūpamaṃ Dhamma-varaṃ adesayi nibbāna-gāmiṃ——「佛陀所教、導向涅槃的至上法」。佛陀給予的聖教法解釋，就像盛開著花的樹林。它的意思是佛陀能夠以很美妙的方式來解釋聖教法，就像盛開著花的樹林。

Paramaṃ hitāya——「帶來最高等的利益」。

證悟不久後，佛陀思惟他所證悟的法，此法極其深奧、甚難知見。世人卻喜歡與執著世俗的快樂，所以很難證悟法。如此思惟時，佛陀不想教法。當時，世界主梵天(Brahma Sahampati)知道了佛陀的想法，就來見佛陀，邀請佛陀教法，說有些眾生只有一點點的煩惱，他們會了解法，如果沒有得到聽聞佛法，他們就會遭受損失。透過一切知智，佛陀知道有些人性格好、根器利。接著他誦了一個偈子：「不死之門已為他們打開……」所以佛陀才開始教人證悟不死，即涅槃的別稱。Paramaṃ hitāya——所以佛陀教法，以便能夠為眾生帶來最好最殊勝的利益，那就是證悟涅槃。

Idam'pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ.——「在佛陀裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 不只美妙，而且有各種不同的方法

佛陀能夠以很美妙的方式來解釋聖教法，就像盛開著花的樹林。除此之外，佛陀也能夠以各種不同的方法來開示，以配合不同性格的聽眾。

<sup>8</sup>一時，世尊住在毗舍離附近的大林重閣堂（Mahāvana, Kūṭāgārasāla）。當時，卡拉那帕力婆羅門（Kāranāpālī brāhmaṇo）正在為離車人做某些工，看到了檳吉雅婆羅門（Piṅgiya brāhmaṇo）從遠處走來。他就跟檳吉雅婆羅門說：

「檳吉雅，在這大白天你是上哪兒來呀？」

「我從喬達摩沙門那邊來。」

「檳吉雅，喬達摩沙門的智慧怎樣，你認為他是智者嗎？」

「我是什麼人，怎麼能夠知道喬達摩沙門的智慧的程度？只有像他那樣的人，才能夠知道喬達摩沙門的智慧的程度。」

「檳吉雅，你給予喬達摩沙門極高度的讚揚。」

「我是什麼人，怎麼有資格讚揚喬達摩沙門？他受到被稱讚為人天最勝者的讚揚。」

「檳吉雅，你見到喬達摩沙門具備什麼，令你擁有這麼大的信心？」

「正如品嚐過最美味（食物）的男人，不會渴望品嚐其他低等味道（的食物），同樣的，若人聽了喬達摩大師的教法——無論是經、半偈半詞、詳細解釋、奇妙法——就不會再渴望聽聞其他沙門與婆羅門的教法。」

---

<sup>8</sup> 《增支部·五集·20 婆羅門品·4 卡拉那帕力經》

正如一個餓到很弱的男人得到了一團蜜糖，無論他怎麼吃，他都會享受到很美的滋味，同樣的，若人聽了喬達摩大師的教法——無論是經、半偈半詞、詳細解釋、奇妙法——他都會對它感到滿意及充滿信心。

正如一個男人得到一枝檀香木，無論是白或紅，無論他怎麼嗅它，無論是（嗅它的）下端、中間或上端，他都會嗅到愉悅的香，同樣的，若人聽了喬達摩大師的教法——無論是經、半偈半詞、詳細解釋、奇妙法——他都會從中獲得喜悅與快樂。

正如一個病重、痛苦與被病折磨的男人得到良醫為他治病，馬上去除了他的病痛，同樣的，若人聽了喬達摩大師的教法——無論是經、半偈半詞、詳細解釋、奇妙法——他的愁、悲、苦、憂、惱就會消失。

假設有個美麗的水池，池裡有清澈、舒適、清涼、清淨的水，四周環境優美。有個因為酷熱而感到極度口渴與疲憊的男人來到這個水池，他進入水池裡沐浴、喝水，去除了痛苦、疲憊與熱惱。同樣的，若人聽了喬達摩大師的教法——無論是經、半偈半詞、詳細解釋、奇妙法——他會從中得到消除困擾、疲憊與熱惱。」

（聽了檳吉雅婆羅門）這麼說後，卡拉那帕力婆羅門朝向世尊所在的方向頂禮，歸依三寶。

## 佛陀的教法就像美味

對於什麼人來說佛陀的教法就像美味？其中一個例子就是那蘭陀（Nāḷanda）的居士優婆離（Upāli）。他是尼乾

陀那他子(Nigaṇṭha Nātaputta)的信徒。根據尼乾陀的見解，在身業、口業和意業這三種業當中，在造惡業時，最重的是身業。但是佛陀指出，在造惡業時，最重的是意業。

因此優婆離來找佛陀，想要反駁佛陀。然而，在和佛陀討論後，優婆離被度化了。當佛陀教他四聖諦時，他證得了法眼，了知法，去除了疑（對佛及其教法的疑，也就是說證悟了須陀洹道果）。

為了表示他已嚐到至上的美味，再也不渴求下等的味，他向自己的守門人說：

「守門人，從今天開始，此門已對尼乾陀和尼乾尼關閉。它開放給世尊的比丘眾、比丘尼眾及男女在家弟子。如果有任何尼乾陀和尼乾尼來，你應該告訴他們：『請等一等，尊者，不要進去。從今天開始，優婆離居士已經成為喬達摩沙門的弟子。此門已對尼乾陀和尼乾尼關閉。它開放給世尊的比丘眾、比丘尼眾及男女在家弟子。如果你需要鉢食，請在這裡等。他們會拿來給你。』」

## 佛陀的教法就像檀香木

對上述的優婆離居士來說，佛陀的教法也像檀香木。當佛陀向他開示，說意業比口業和身業重時，佛陀舉了幾個例子給優婆離。舉出每一個例子後，優婆離都嘗試反駁佛陀。在佛陀說完最後一個例子時，優婆離說：

「尊者，世尊說第一個例子時，我就已經滿意歡喜。希望聽到世尊給予各種不同的解釋，我想我應該刻意反駁世尊……。」

對優婆離來說，佛陀給予的第一個解釋就已經既「香」又有意義。對優婆離來說，無論是最先的、中間的或最後的解釋，它們都既「香」又有意義，致使他最終成為佛陀的弟子。

## 佛陀的教法就像飢餓的人吃蜜糖糕

（《中部》）布古沙帝（Pukkusati）曾經是塔卡西拉國（Takkasila）的國王。透過來往兩國經商的商人，他和摩羯陀國（Magadha）的頻毗沙羅王（King Bimbisara）交朋友。在一次交換禮物時，頻毗沙羅王寄給布古沙帝一個金盤，盤上面刻了關於三寶和種種法的文字。

讀了刻在金盤上的字，布古沙帝充滿無限的歡喜，而決定要出家。他剃掉頭髮，穿上出家人的袈裟，離開了皇宮。他以為佛陀是在王舍城，所以就走去那裡找佛陀。他很渴望學到金盤上提到的法。但在那時候，佛陀是在舍衛城，大約三百英里之外。佛陀以天眼見到布古沙帝，知道他擁有證悟聖道果的能力，所以就獨自一人走路去王舍城找布古沙帝。

最終他們在王舍城一個陶匠的草棚相遇。雖然布古沙帝認不出佛陀，但佛陀知道他是誰。佛陀教導他有關分析界的法。如此，布古沙帝得到了他所渴望的法。開示結束時，他證悟了第三聖階阿那含。

## 佛陀的法就像良醫把病馬上醫好

指蔓（Angulimāla）是個殺人不眨眼的強盜。他很兇殘，對眾生很殘忍。殺了人後，他戴人指做成的指蔓。佛陀去

他住的地方「醫」他。當指蔓見到佛陀在遠處行走時，他在後面追佛陀，想要殺他。佛陀運用神通，讓指蔓追不上他，即使看來他只是以正常的速度走路。後來指蔓喊佛陀：「停下來，沙門，停下來！」

佛陀說：「我已經停下來了，指蔓，你也應該停下來。」只說了這幾個字，就馬上令指蔓感到震撼，知道此人非同小可。接著他問說佛陀還在以正常的速度走路，為什麼卻說自己已經停下來了。佛陀回答道：

「指蔓，我已永遠停止，  
捨棄了傷害眾生，  
但你對眾生沒有自制。  
因此我已停，你還未停。」

就只是說了這個偈子，指蔓的邪惡行為就被「醫」好了。他說：「……我將會自制，捨棄邪惡……」然後把武器丟進深淵裡。對他來說，佛陀就像良醫，把他的病馬上醫好了。

他出家為比丘，最終證悟阿羅漢道果。

## 佛陀的教法就像能夠消疲除熱的美麗水池

一時，在波羅奈城有個富豪財主的兒子，他名叫耶舍（Yasa）。他在極其豪華的環境下長大，根據季節住在三個宮殿裡。他住在雨季的宮殿裡四個月，被都是女的樂師圍繞著，沒有男的。有一天，在（那些女樂師）服侍耶舍時，耶舍很快地睡著了。他的侍女們也跟著睡著了。當時，有盞油燈整晚都在燃燒。

耶舍提早醒過來，見到他的侍女們睡覺。有的挾著琴睡，有的挾著鼓睡，有的頭髮亂糟糟，有的口水從嘴巴流出來，有的在講夢話。對他來說，這就像個墳場。看到這一幕時，他清楚地見到（世間的）過患，他的心變得厭離（世俗欲樂）。他喊了出來：「啊，太苦惱了！啊，太痛苦了！」

耶舍走出家門。非人為他打開門，以便沒有人能夠阻止耶舍的出離，也就是出家。他來到城門。非人為他打開城門，以便沒有人能夠阻止耶舍的出離。接著他走向佛陀住的仙人墜處鹿野苑。

當時，佛陀在半夜醒來，正在露天下來回經行。當佛陀見到耶舍從遠處走來時，他離開經行的地方，坐在一個座位上。當耶舍走近佛陀時，他再次叫喊：「啊，太苦惱了！啊，太痛苦了！」佛陀跟耶舍說：「這裡沒有苦惱，耶舍，這裡沒有痛苦。來這裡，耶舍，坐下來，我將教你法。」

耶舍聽了就不再有苦惱與痛苦，而變得喜悅與歡喜。後來佛陀給予他次第的開示。在他教四聖諦時，耶舍證悟了須陀洹道果。

對於開始時很苦惱的耶舍來說，法就像能夠消除苦惱、疲憊與熱惱的美麗水池。在池裡「沐浴」後，他的苦惱消失了。

以上只是少數幾個例子，顯示佛陀能夠根據聽眾的性格給予不同的教法，就像盛開著花的樹林，開滿各種不同的美麗花朵。

## 偈十三

13. Varo varaññū varado varāharo,  
Anuttaro Dhamma-varaṃ adesayi.  
Idam'pi Buddhhe ratanaṃ paṇīta,  
Etena saccena suvatthi hotu.

至上者、知至上者、給予至上者、帶來至上者教導無比  
至上法。在佛陀裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

varo = 至上者  
varaññū = 知至上者  
varado = 給予至上者  
varāharo = 帶來至上者  
anuttaro = 無比  
adesayi = 教導  
dhammavaraṃ = 至上法  
Buddhe = 在佛陀裡  
idampi ratanaṃ = 此寶  
paṇītaṃ = 殊勝  
etena saccena = 以此真實語  
hotu = 願得  
suvatthi = 安樂

## 解釋

佛陀有許多功德，有許多形容他的形容詞。佛陀是：

Varo——至上者。

Varaññū——知至上者。

Varado——給予至上者。

Varāharo——帶來至上者。

Anuttaro——無比。他是獨特的，沒有人能超越他。

Dhammavaram adesayi——教導至上法。

證悟五個月後，佛陀給予六十個弟子這樣的勸告：

「……現在，為了大眾的幸福與快樂，基於對世人慈悲，為了神與人的利益、幸福與快樂，你們去行腳吧。教導初善、中善、後善之法……。」他就這樣開始了他的使命。「教導法」是指弘揚真理。是怎麼樣的真理？是初善、中善、後善的真理。法就是這樣。當我們開始了解法、修行法時，我們感到很奇妙，它很殊勝。在中間階段，在經歷了某些修行與體證時，我們所得到的快樂、信心與滿足也很殊勝。在結尾時，完成後心裡有圓滿的滿足、快樂、信心、平靜，這也很殊勝。

Idam'pi Buddhē ratanam paṇītam——「在佛陀裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 偈十四

14. Khīṇaṃ purāṇaṃ nava n'atthi sambhavaṃ,  
Virattacittāyatike bhavasmim,  
Te khīṇa-bījā avirūḥi-chandā,  
Nibbanti dhīrā yathā'yaṃ padīpo.  
Idam'pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
Etena saccena suvatthi hotu.

舊的已滅，新的不再生起，他們的心不執著未來生，有的種子已滅，他們不再生起對生命的欲望。那些智者像燈（滅那樣）熄滅。在僧團裡有此殊勝寶。以此真實語願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

(virattacittāyatike = virattacittā + āyatike)

(yathāyaṃ = yathā + yaṃ)

purāṇaṃ = 舊的（過去的善與不善業）

khīṇaṃ = 滅盡

natthi sambhavaṃ = 不再生起

navam = 新的（新的善與不善業）

virattacittā = 他們的心不執著

āyatike = 未來

bhavasmim = 有（生命，投生）

te = 他們（阿羅漢）

khīṇabījā = 滅了種子（生命的種子）

avirūḥichandā = 他們不再生起（對生命的）欲望

dhīrā = 智者們（阿羅漢）  
nibbantī = 滅盡  
yathā = 就像  
ayaṃ = 這個  
padīpo = 燈（熄滅）  
saṅghe = 在僧團裡  
idampi ratanaṃ = 此寶  
paṇītaṃ = 殊勝  
etena saccena = 以此真實語  
hotu = 願得  
suvatthi = 安樂

## 解釋

Khīṇaṃ purāṇaṃ——「舊的已滅。」他們的過去業已滅。

Nava natthi sambhavaṃ——「新的生命不再生起。」

Viratta-cittā āyatike bhavasmim——「他們的心不執著未來生。」

Te khīṇa-bījā avirūlhi-chandā——「有的種子已滅，他們不再生起對生命的欲望。」

他們不再對任何生命有欲望，因為一切形式的生命都是無常的，就像沙堤崩潰。這就像一個人站在沙堤上，看著沙堤崩潰。從右邊看，他看見沙堤崩潰。從左邊看，他也看見沙堤崩潰。從前面看，他也看見沙堤崩潰。他站立的地方也在崩潰。同樣的，他看不見有哪一界是穩定、可靠、可得安穩的快樂。一切都是無常的，包括人間。

Nibbanti dhīrā yathā'yam padīpo——「那些智者像燈滅那樣熄滅。」佛陀指著毗舍離人的一盞剛熄滅的供神油燈，以它作為譬喻。

火在燒，一切都著火。現在它熄滅了。佛教裡所說的火是什麼？有三種火：貪、瞋、痴。只要還有燈蕊，只要還有油，只要燈蕊還點著，就會有火。當燈蕊燒完，油用盡，火也自然熄滅了。同樣的，智者「熄滅」，意思是他們已經滅盡一切能夠產生來世的業力。我們都依靠業力而有今生。在前世臨終時，某個業力成熟，而導致我們今生投生為人。我們有前世。前世死亡後，我們投生到這裡。前世臨終時，所累積在心流裡的某個業力成熟產生其果報。在那過去世業力的推使之下，我們來到今生。我們還會根據累積在心流裡的業力而投生到來世。基於這些業力，生命一世又一世地延續。當我們證悟阿羅漢道果時，這一切業力都被滅盡，不會再有來世。不會再投生。他們就像火熄滅一樣。

Idam'pi Saṅghe ratanam paṇītam——「在僧團裡有此殊勝寶。」

Etena saccena suvatthi hotu——「以此真實語願得安樂。」

## 偈十五、十六、十七

15. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.  
任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬  
人天尊敬的如來佛<sup>9</sup>，願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

yāni bhūtāni = 無論任何眾生

bhummāni vā = 或住在地上

antalikkhe vā = 或住在天空

samāgatāni = 聚會

idha = 在此

namassāma = 讓我們禮敬

buddhaṃ = 佛陀

tathāgataṃ = 如來

---

<sup>9</sup> 中譯按：Tathāgata 一般譯為「如來」。這是一個複合詞，可以由 tathā（如此）和 āgata（來）組成，即「如此來」；或者是由 tathā（如此）和 gata（去）組成，即「如此去」等等。以下是摘自《小誦·寶經註釋》的解釋：

在此，佛陀稱為「如來」（tathāgata——圓滿），因為他已如此來到（tathā āgata）那些執行利益世間的使命的人來到之處，也因為他已去到（tathā gata）他們應去之處，也因為他已了知（tathā ājānana）他們應了知之法，也因為他只說如實之法（yaṃ ... tathaṃ, tassa gadanato）。

devamanussapūjitaṃ = 受到神與人尊敬

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

16. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬人天尊敬的如來法<sup>10</sup>，願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

yāni bhūtāni = 無論任何眾生

bhummāni vā = 或住在地上

antalikkhe vā = 或住在天空

samāgatāni = 聚會

idha = 在此

namassāma = 讓我們禮敬

dhammaṃ = 法

tathāgataṃ = 如來

devamanussapūjitaṃ = 受到神與人尊敬

---

<sup>10</sup> 中譯按：以下是摘自《小誦·實經註釋》的解釋：

至於法，道之法（稱為）「如此去」（tathāgata——圓滿），因為應該透過止觀的力量互相配合來走過去的（道），已經被捨棄帶來煩惱之法的人走過去了。再者，滅之法（稱為如此去），因為佛陀等等已經去到滅，以如此的道路（tathā gato）去到及以智慧透視它後，它導致滅盡一切苦。

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

17. Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
Bhummāni vā yāni'va antalikkhe,  
Tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,  
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

任何來此聚會的眾生，無論是住在地上或天空的，禮敬人天尊敬的如來僧<sup>11</sup>，願得安樂。

### 巴漢逐字翻譯

yāni bhūtāni = 無論任何眾生

bhummāni vā = 或住在地上

antalikkhe vā = 或住在天空

samāgatāni = 聚會

idha = 在此

namassāma = 讓我們禮敬

saṅghaṃ = 僧

tathāgataṃ = 如來

devamanussapūjitaṃ = 受到神與人尊敬

hotu = 願得

suvatthi = 安樂

---

<sup>11</sup> 中譯按：以下是摘自《小誦·寶經註釋》的解釋：

僧團稱為「如此去」(tathāgata——圓滿)因為為了自己的法益而需要走過去之道，他們(僧團)已經透過各自的(四)道走過去了。

## 解釋（十五到十七）

當時諸神都在聆聽唸誦此經。最後這三個偈子是由帝釋天王所誦，代表諸神來禮敬佛、法、僧。三寶受到人和神尊敬。

這部經有極深的涵義。它是關於佛、法、僧的殊勝功德。當你了解它們時，你就會珍惜，而且增長信心。增長了信心，你就可能會感到滿足、快樂與喜悅。